LOI N°31/PR/2018 DU 03 DECEMBRE 2018

REPUBLIQUE DU TCHAD UNITE- TRAVAIL - PROGRES

--*-*-*-*-*-*-*

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

جمهـوريـة تشـــاد وحدة . عمل . تقدم

--*-*-*-*-*-*

رئاسـة الجمهوريـة

LOI N° . 31 /PR/2018

Portant Ratification de l'Ordonnance n°025/PR/2018 du 29 Juin 2018 portant Régime de la Presse écrite et des Media électroniques au Tchad.

(/u la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 26 Novembre 2018 ;

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

Article 1er : Est ratifiée l'Ordonnance n°025/PR/2018 du 29 Juin 2018 portant Régime de la Presse écrite et des Media électroniques au Tchad.

Article 2 : La présente Loi sera enregistrée, publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat.

قانون رقم _____/ر ج/2018

ينص على المصادقة على الأمر رقم 025/ر ج/2018 الصادر في 29 يونيو 2018 الذي ينص على قانون الصحافة المكتوبة والإعلام الالكتروني في تشاد.

بناء على الدستور؛

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها المنعقدة بتاريخ 26 نوفمبر 2018؛

يصدر رئيس الجمهورية القانون الأتي نصه:

المادة الأولى: تمت المصادقة على الأمر رقم 025/ر ج/2018 الصادر في 29 يونيو 2018 الذي ينص على قانون الصحافة المكتوبة والإعلام الالكتروني في تشاد.

المادة الثانية: يسجل هذا القانون وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية و يعمل به كقانون للدولة.

N'Djamena, le 03 DEC 2018

أنجمينا، بتاريخ

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

REPUBLIQUE DU TCHAD UNITE-TRAVAIL-PROGRES
*_*_*_*_*

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

Visa : SGG

ORDONNANCE N° 025 /PR/2018

Portant Régime de la Presse écrite et Media électronique au Tchad

Le Président de la République,
Chef de l'Etat,
Chef du Gouvernement,
Président du Conseil des Ministres,

(/u la Constitution ;
Le Conseil des Ministres entendu en sa séance du 18 mai 2018 ;

ORDONNE

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1er : La présente Ordonnance a pour objet de déterminer les règles applicables aux activités de la presse écrite, de l'imprimerie et de la presse en ligne au Tchad.

Article 2 : La liberté d'expression et d'opinion par tout moyen de communication est reconnue à tout citoyen. Le droit à l'information est un droit reconnu par la Constitution du Tchad.

La liberté d'expression et d'opinion et le droit à l'information s'exercent dans le respect des valeurs culturelles nationales, de l'ordre public et de la vie privée des citoyens.

Article 3 : La presse écrite, l'imprimerie et la presse en ligne sont libres sous réserve des textes en vigueur au Tchad.

CHAPITRE II : DE LA PRESSE ECRITE

Article 4 : Est considérée comme presse écrite au sens de la présente Ordonnance, tout organe ou périodique d'information générale, d'opinion ou spécifiques, ayant une publication régulière qui constitue une source d'information sur les événements d'actualités nationales, internationales ou des nouvelles à destination du public.

جمهورية تشاد
*_*_*_*_*
رئاسة الجمهورية

وحدة - عمل - تقدم

تأشيرة : أ ع ح

أمر رقم _____/ رج/2018

ينص على قانون الصحافة المكتوبة والإعلام الالكتروني في تشاد

إن رئيس الجمهورية
رأس الدولة، رئيس الحكومة،
رئيس مجلس الوزراء

بناء على الدستور؛

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 18 مايو 2018 ؛

يصدر الأمر الآتي

الفصل الأول : أحكام عامة

المادة الأولى : يهدف هذا الأمر إلى تحديد القواعد المنطبقة على عمل الصحافة المكتوبة، والنشر والصحافة الالكترونية في تشاد.

المادة 2 : حرية التعبير والرأي بأي وسيلة اتصال حق معترف به لكل مواطن. الحق في المعلومات حق كفله الدستور التشادي.

تُمارس حرية التعبير والرأي، وحق الحصول على المعلومات في ظل احترام القيم الثقافية الوطنية والنظام العام وحياة المواطنين الخاصة.

المادة 3 : تُكفل حرية الصحافة المكتوبة والنشر والصحافة الالكترونية بشرط احترام النصوص المعمول بها في تشاد.

الفصل الثاني: الصحافة المكتوبة

المادة 4 : تعد صحافة مكتوبة في مدلول هذا الأمر كل هيئة أو دورية إعلامية شاملة، أو للرأي أو خاصة تنشر بشكل منتظم وتكون مصدر أخبار للأحداث الوطنية الراهنة والدولية أو الأخبار الموجهة للجمهور.

Toutefois, ne sont considérés comme faisant partie de la presse écrite au sens de la présente loi, les publications ci-dessous :

a) Feuilles d'annonce, prospectus, catalogues, almanachs ;
b) Publications ayant pour objet principal la diffusion d'horaire, de programmes, de cotations, de modèles, plans, dessins ou devis.

Article 5 : Au sens de la présente Ordonnance, on entend par :

- **édition :** toute conception de supports d'idées, d'informations, d'opinions, de renseignements d'ordre spécialisé ou général destinés au public ;
- **entreprise de presse écrite :** toute unité économique dont l'objet principal est la conception, la fabrication, l'édition et la distribution d'un journal ou périodique imprimé ;
- **imprimerie :** toute impression de supports sous forme de journaux ou périodiques destinés au public ;
- **messagerie :** toute distribution par voie d'abonnement, vente à la criée, remise gratuite de contenus de journaux ou périodiques imprimés destinés au public ;
- **organe ou périodique d'information générale :** toute publication en ligne ou blog qui constitue une source d'information sur les événements d'actualité nationale et/ou internationale et destinée au public ;
- **organe ou périodique d'opinion :** toute publication qui a pour vocation de défendre les idéaux d'une organisation politique ou d'une association ;
- **organe ou périodique spécialisé :** toute publication à caractère technique, scientifique ou professionnel se rapportant à des thèmes spécifiques dans des domaines particuliers et destinée au public ;
- **publication :** toute édition de journaux ou périodiques destinés au public.

Section 1 : Du statut des entreprises de presse écrite publiques

Article 6 : Les entreprises de presse publiques sont des sociétés d'Etat. Elles ne sont pas soumises aux règles et procédures de création des entreprises de presse écrite privées.

ولا تعد جزا من الصحافة المكتوبة في مدلول هذا القانون المنشورات التالية :

أ) الرسائل الدعائية والنشرات الإعلامية والكتالوجات وكتيبات التقويم؛

ب) المنشورات الهادفة أساسا إلى نشر المواقيت والبرامج والعروض والنماذج والخطط والرسومات وعروض الأسعار.

المادة 5 : في مدلول هذا الأمر يقصد ب :

- **التأليف :** كل تصور مستندات فكرية وإخبارية، أو للرأي والاستعلامات الخاصة أو العامة الموجهة للجمهور ؛
- **مؤسسة الصحافة المكتوبة :** كل وحدة اقتصادية تهدف أساسا إلى التصور والصناعة والطباعة، وتوزيع المجلات أو الدوريات المطبوعة؛
- **المطبعة :** كل طباعة مستندات في شكل مجلات أو دوريات إخبارية موجهة للجمهور؛
- **الرسائل :** أي توزيع عبر الاشتراك أو البيع بالمزاد أو الإيداع المجاني لمحتوى المصحف أو المجلات الدورية المطبوعة والموجهة للجمهور؛
- **الهيئات أو الدوريات الإعلامية العامة :** كل النشرات الالكترونية أو المدونة التي تكون مصدر إعلام للأحداث الوطنية الراهنة و/أو الدولية والموجهة للجمهور؛
- **هيئة أو دورية إعلامية للرأي :** كل منشور يهدف إلى الدفاع عن مبادئ تنظيم سياسي أو جمعية؛
- **هيئة أو دورية إعلامية متخصصة :** كل نشر ذو صبغة فنية أو علمية أو مهنية يتعلق بموضوعات خاصة في مجالات معينة موجهة للجمهور؛
- **النشر :** كل نشر للصحف أو للدوريات الإعلامية الموجهة للجمهور.

القسم الأول : نظام المؤسسات العامة للصحافة المكتوبة

المادة 6 : المؤسسات الإعلامية العامة هي شركات تابعة للدولة، ولا تخضع لقواعد و إجراءات تأسيس مؤسسات الإعلام المكتوب الخاصة.

Article 7 : Les entreprises de presse écrite publiques assurent dans l'intérêt général, des missions de service public. Elles offrent au public un ensemble de publications et de services qui se caractérisent par leur diversité et leur pluralisme, leur exigence de qualité et d'innovation, le respect des droits de la personne et des principes démocratiques définis dans la constitution.

Article 8 : Les entreprises de presse écrite publiques présentent une offre diversifiée de publications, notamment dans les domaines de l'information, de la culture, de l'environnement, de la connaissance, du divertissement et du sport. Elles favorisent le débat démocratique, les échanges entre différentes composantes de la population ainsi que l'insertion sociale et la citoyenneté.

Elles s'interdisent toute prise de position partisane.

Elles assurent la promotion des langues nationales et mettent en valeur le patrimoine culturel et linguistique dans sa diversité régionale et locale. Elles concourent à l'éducation, au développement et à la publication de la création intellectuelle et artistique et des connaissances civiques, économiques, sociales et scientifiques.

Article 9 : Les entreprises de presse écrite publiques garantissent l'honnêteté, l'indépendance et le pluralisme de l'information ainsi que l'expression pluraliste des courants de pensée et d'opinion dans le respect du principe d'égalité de traitement.

Les parties, formations ou regroupements politiques ont un égal accès aux entreprises de presse écrite publiques.

La Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel veille au respect de cette égalité d'accès.

Article 10 : Les Directeurs Généraux et les Directeurs techniques des entreprises de presse publiques sont nommés par un décret pris en Conseil des ministres après avis conforme de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel.

Article 11 : Les entreprises de presse publiques sont soumises à des cahiers des charges élaborés et adoptés par la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel.

المادة 7 : تقوم المؤسسات العامة للصحافة المكتوبة من أجل المصلحة العامة بمهام الخدمة العامة. فتقدم للجمهور مجموعة من المنشورات والخدمات التي تمتاز بنوعيتها وتعددها، ومتطلبات الجودة و الإبداع، واحترام حقوق الإنسان والمبادئ الديمقراطية المنصوص عليها في الدستور.

المادة 8: تقدم المؤسسات العامة للصحافة المكتوبة عرضا متنوعا للمنشورات، لاسيما في مجال الإعلام والثقافة والبيئة والمعرفة والترفيه والرياضة. وتعزز الحوار الديمقراطي والتبادل بين مختلف مقومات الشعب وكذا الاندماج الاجتماعي والمواطنة.

وتمتنع عن الاصطفاف وراء حزب معين.

وتعمل على ترقية اللغات الوطنية ورفع قيمة الإرث الثقافي واللغوي بمختف أنواعه الإقليمية والمحلية. كما تسهم في التعليم والتنمية ونشر الإبداع الفكري والفني والمعرفة المدنية والاقتصادية والاجتماعية والعلمية.

المادة 9: تعمل المؤسسات العامة للصحافة المكتوبة على إرساء المصداقية والاستقلال وتعدد الأخبار وكذا تعدد التعبير للمذاهب الفكرية، مع مراعاة احترام مبدأ المساواة في التعامل.

تتساوى الأطراف والكيانات أو التجمعات السياسية عند المؤسسات العامة للصحافة المكتوبة فيما يتعلق بالحصول على الأخبار.

تراعي السلطة العليا للإعلام المسموع والمرئي ووسائل الإعلام احترام هذه المساواة.

المادة 10: يعين المدراء العامون والمدراء الفنيون للمؤسسات العامة للصحافة المكتوبة بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء بعد موافقة السلطة العليا للإعلام المسموع والمرئي ووسائل الإعلام.

المادة 11: تعمل المؤسسات العامة للصحافة المكتوبة وفقا لدفاتر التحملات المعدة والمعتمدة من قبل السلطة العليا للإعلام المسموع والمرئي ووسائل الإعلام.

Section 2 : De la création et de la déclaration d'une presse écrite privée

Article 12 : Toute personne physique ou morale peut créer librement un organe ou périodique de presse écrite privée dans le respect des conditions et procédures en vigueur pour la création d'entreprises de presse écrite privées au Tchad.

L'organe ou le périodique créé doit être de droit tchadien. Le capital d'un organe ou périodique de presse doit être détenu au moins à plus de la moitié (51%) par les nationaux.

Article 13 : Tout journal ou écrit périodique doit faire l'objet d'une déclaration de parution auprès du Procureur de la République du lieu d'impression après avis conforme de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel dans les formes définies par la présente loi.

Article 14 : La déclaration de parution faite par le Promoteur des médias/ou Directeur de publication du journal sur papier timbré avec sa signature, doit comporter les mentions suivantes :

- Le titre du journal et sa périodicité,
- L'objet et la nature du journal ou écrit périodique,
- La langue d'édition
- L'adresse géographique, téléphonique ou électronique de la rédaction et de l'administration,
- Un siège social avec son plan de localisation,
- Le nom et l'adresse du Directeur de publication et éventuellement du codirecteur de publication,
- Le nom et l'adresse du propriétaire,
- L'adresse de l'imprimeur,
- Le curriculum vitae du Directeur de publication,
- Une fiche d'état civil,
- Un extrait de casier judiciaire du Directeur de publication datant de moins de 3 mois,
- Un certificat de nationalité du Directeur de publication et du Rédacteur en Chef.

Le Procureur de la République en établit un récépissé dans un délai n'excédant pas 15 jours. Cependant, le silence du Procureur de la République d'en établir un récépissé dans un délai de 15 jours ne vaut pas acceptation.

القسم الثاني: عن تأسيس وإعلان الصحافة المكتوبة الخاصة

المادة 12: يحق لكل شخص مادي أو معنوي أن يؤسس هيئة إعلامية أو مجلة دورية المكتوب الخاص في ظل احترام الشروط و الإجراءات الجاري بها العمل فيما يتعلق بإنشاء مؤسسات الصحافة المكتوبة الخاصة بتشاد.

يجب أن تكون الهيئة الإعلامية أو الدورية المنشأة تشادية بقوة القانون. ويجب أن يكون أكثر من نصف رأسمال الهيئة أو الدورية الإعلامية (51% على الأقل) مملوكا للمواطنين.

المادة 13: يجب الإعلان عن تأسيس الصحيفة أو الدورية ببيان لدى مدعي الجمهورية بمحل نشرها بعد موافقة السلطة العليا للإعلام المسموع والمرئي ووسائل الإعلام وفقا للصيغ المحددة بموجب هذا القانون.

المادة 14: يجب أن يحتوي بيان التأسيس الصادر والموقع من قبل مؤسس الهيئة الإعلامية/ أو مدير نشر المجلة في ورقة مدموغة على البيانات التالية :

- عنوان الجريدة و فترات صدورها ؛
- موضوع وطبيعة الجريدة أو المجلة الدورية ؛
- لغة النشر ؛
- الموقع الجغرافي ورقم الهاتف أو العنوان الإلكتروني لقسم التحرير و الإدارة ؛
- المقر الرئيس مع خطة موقعها ؛
- اسم وعنوان مدير النشر ومدير النشر المشارك المحتمل ؛
- اسم وعنوان الشخص المالك ؛
- عنوان القائم على أعمال الطباعة ؛
- السيرة الذاتية لمدير النشر ؛
- بطاقة الحالة المدنية ؛
- نسخة من شهادة البراءة لمدير النشر لم يتجاوز تاريخ تحريرها 3 أشهر ؛
- شهادة جنسية لكل من مدير النشر و رئيس التحرير.

يحرر مدعي الجمهورية إيصالا في مدة لا تتجاوز 15 يوما. في حين أنه لا يعني صمت مدى الجمهورية في تحرير الإيصال في مدة 15 يوما موافقة.

La Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel doit tenir un registre à cet effet.

Article 15 : Toute modification dans les conditions énumérées ci-dessus doit être déclarée à la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel et au Procureur de la République dans les trente (30) jours qui suivent.

Article 16 : Aucune personne physique ou morale ne peut être propriétaire de plus de trois (3) organes d'information dont la déclaration de parution a été faite au Tchad.

Section 3 : De la Publication d'un organe d'information et du dépôt légal

Article 17 : Tout organe ou périodique doit avoir un Directeur de Publication et un Rédacteur en Chef, tous deux formés en journalisme ***avec un niveau Bac +3 au moins***. Ils doivent avoir au moins la majorité, jouir de leurs droits civils et n'avoir jamais fait l'objet d'une condamnation judiciaire. Le Directeur de publication doit être obligatoirement de nationalité tchadienne.

Article 18 : Toute parution d'un journal doit contenir obligatoirement les informations sur le nom du Directeur de publication, du Rédacteur en chef, le nombre d'exemplaires tirés ainsi que le nom de l'imprimerie sous peine d'une amende de 50.000 à 300.000 francs CFA contre l'imprimeur.

Article 19 : Le Directeur de publication doit déposer deux exemplaires du journal auprès du Procureur de la République du lieu d'impression, de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel et des Archives Nationales du Tchad. Les journaux faisant l'objet d'un dépôt légal doivent être dûment signés par le Directeur de publication ou le Rédacteur en Chef.

La Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel en cas de non respect.

du dépôt légal après trois (3) parutions par un organe d'information, adresse une mise en demeure qui doit être exécutée dans les sept (7) jours suivants l'accusé de réception.

Si l'organe d'information refuse d'exécuter la mise en demeure, Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel peut suspendre ou fermer un journal.

ويجب على السلطة العليا للإعلام المسموع والمرئي فتح سجل لهذا الغرض.

المادة 15: يجب إبلاغ السلطة العليا للإعلام المسموع والمرئي ومدعي الجمهورية بكل تغيير يطرأ في ظل الشروط المذكورة أعلاه في ظرف الثلاثين (30) يوما الموالية للتغيير.

المادة 16: لا يحق لأي شخص طبيعي او معنوي امتلاك أكثر من ثلاثة (3) هيئة إعلامية نُشر بيان إصدارها في تشاد.

القسم الثالث : نشر الهيئات الإعلامية و الإيداع القانوني

المادة 17: يجب أن يكون لكل هيئة أو مجلة دورية مدير نشر و رئيس تحرير، كلاهما متخصصين في مجال الصحافة بمستوى لليسانس (ثانوية + 3 سنوات) على الأقل، وأن يكونا بالغين متمتعين بحقوقهما المدنية ولم يكونا موضوع إدانة قضائية. ويجب إلزاما أن يكون مدير النشر تشادي الجنسية.

المادة 18 : يجب إلزاما أن يحمل كل إصدار جريدة معلومات حول اسم مدير النشر، ورئيس التحرير، وعدد النسخ المطبوعة وكذا اسم المطبعة، وإلا فتتعرض لغرامة مالية تتراوح ما بين 50.000 الي 300000 فرنك سيفا ضد الجهة الطابعة.

المادة 19: تعين على مدير النشر إيداع نسختين من العدد لدى مدعي الجمهورية بمحل الطباعة، والسلطة العليا للإعلام المسموع و المرئي، والمحفوظات الوطنية التشادية. ويجب أن تحمل الجرائد الملزمة بالإيداع القانوني توقيعي مدير النشر و رئيس التحرير.

تقوم السلطة العليا للإعلام المسموع والمرئي في حالة عدم احترام الإيداع القانوني بعد ثلاثة (3) إصدارات من قبل هيئة إعلامية ما بتوجيه إنذار لها بإجراء تفتيش المفاجئ خلال السبعة (7) أيام الموالية لتسليم الإنذار.

وإذا لم تستجب الهيئة الإعلامية للإنذار، يحق للسلطة العليا للإعلام المسموع و المرئي توقيف أو إغلاق المجلة.

Article 20 : Tout journal qui cesse de paraitre pendant une période de douze (12) mois doit refaire une nouvelle déclaration dans les mêmes conditions prévues aux articles 5 et 6

CHAPITRE III : DES ORGANES OU PERIODIQUES DE PRESSE ECRITE ETRANGERS

Article 21 : Est considéré comme organe ou périodique de presses étrangères, toute publication imprimée dans un pays autre que le Tchad, qui n'a pas fait de déclaration de parution au Tchad et qui n'a pas son siège sur le territoire national du Tchad.

Toutefois, les organes ou périodiques de presse étrangère peuvent être distribués et vendus sur le territoire national à la condition d'avoir un distributeur dûment reconnu par la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel.

Article 22 : Les organes ou périodiques de presse étrangère peuvent avoir des correspondants au Tchad. Ceux –ci doivent faire une demande d'accréditation auprès de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel.

S'ils sont étrangers, ils doivent être en règle vis-à-vis de la législation sur l'immigration.

Ils sont soumis, dans l'exercice de leurs fonctions, à la réglementation tchadienne sur la communication et ne peuvent invoquer des textes ou des principes d'autres pays.

Article 23 : Le distributeur des organes ou périodiques de presse étrangers a l'obligation de faire le dépôt légal dans les mêmes conditions qu'un organe ou périodique national. L'inobservation de cette obligation expose le distributeur à une amende de 50.000 à 300. 000 francs CFA.

CHAPITRE IV : DE LA PRESSE EN LIGNE ET DU BLOG

Section 1 : Définition

Article 24 : On entend par service de presse en ligne tout service de communication au public en ligne édité à titre professionnel par une personne physique ou morale qui a la maîtrise éditoriale de son contenu, consistant en la production et la mise à disposition du public d'un contenu original, d'intérêt général, renouvelé régulièrement, composé d'informations présentant un lien avec l'actualité et ayant fait l'objet d'un traitement à caractère journalistique, qui ne constitue pas un outil de promotion ou un accessoire d'une activité industrielle ou commerciale.

المادة 20: يتعين على كل صحيفة توقفت عن النشر في فترة اثنا عشرة (12) شهرا أن تجدد بيانها في نفس الظروف المنصوص عليها في المادتين 5 و6 .

الفصل الثالث : الصحف أو المجلات الدورية للصحافة المكتوبة و الأجنبية.

المادة 21: يعتبر كصحيفة أو مجلة دورية للصحافة الأجنبية، كل منشور يطبع خارج تشاد، ولم يُعلن عن صدوره بتشاد و لا يوجد مقرا على الأراضي الوطنية بتشاد.

غير أنه يجوز توزع وبيع الصحيفة أو المجلة الدورية للصحافة الأجنبية على الأراضي الوطنية شريطة أن يكون هناك موزع معترف به شرعيا من قبل السلطة العليا للإعلام المسموع و المرئي و وسائل الأعلام .

المادة22: يحق للصحف أو المجلات الدورية للصحافة الأجنبية اختيار مراسلين لها في تشاد، على أن يقدم هؤلاء الأخيرين طلب اعتمادهم لدى السلطة العليا للإعلام المسموع و المرئي و وسائل الأعلام.

وإذا كانوا أجانب فيجب عليهم الامتثال لقوانين الهجرة. و يخضعون خلال ممارسة وظائفهم للنظام التشادي حول الإعلام و لا يمكنهم الاستدلال بنصوص أو مبادئ الدول الأخرى.

المادة23: يُلزم موزع الصحيفة أو المجلة الدورية للصحافة الأجنبية بالإيداع القانوني في نفس شروط الصحيفة او المجلة الدورية الوطنية. وعدم مراعاة هذا الالتزام يعرض الموزع لدفع غرامة مالية تتراوح ما بين 50000 الى 300000 فرنك سيفاك.

الفصل الرابع: الصحف الالكترونية و المدونة

القسم الأول : التعريف

المادة24: يقصد بخدمة الصحافة الالكترونية جميع الخدمات الإعلامية المقدمة للجمهور عبر المواقع الالكترونية المنشورة بصفة مهنية من قبل شخص طبيعي أو معنوي له دراية تامة بمضمونها، تهدف إلى إخراج محتوى أصلي ذي مصلحة عامة وتقديمه للجمهور، ويجدد بشكل مستمر، بحيث يتكون من أخبار لها علاقة بالوضع الراهن وتتم معالجتها صحفيا، ولا تشكل أداة تطوير أو وسيلة لأنشطة صناعية أو تجارية .

On entend par blog le site internet qui offre à chacun la possibilité d'exprimer son point de vue personnel sur un sujet particulier et à tous les lecteurs de réagir à celui –ci en formulant les commentaires.

Article 25 : Le service de presse en ligne met à disposition du public un contenu orignal, composé d'informations présentant un lien avec l'actualité et ayant fait l'objet au sein du service de presse en ligne, d'un traitement à caractère journalistique, notamment dans la recherche, la vérification et la mise en forme de ces informations.

Le contenu publié par l'éditeur du service de presse en ligne présente un caractère d'intérêt général quant à la diffusion de la pensée : éducation, information, divertissement du public.

Au sens de la présente Ordonnance les services de presse en ligne répondent aux conditions suivantes :

- le service de presse en ligne est édité à titre professionnel ;
- le service de presse en ligne offre un contenu utilisant essentiellement le mode écrit et audiovisuel, faisant l'objet d'un renouvellement régulier, daté et non pas seulement de mises à jour ponctuelles et partielles ;
- le service de presse en ligne met à disposition du public un contenu original, composé d'informations présentant un lien avec l'actualité et ayant fait l'objet, au sein du service de presse en ligne, d'un traitement à caractère journalistique, notamment dans la recherche, la vérification et la mise en forme de ces informations ;
- le contenu publié par l'éditeur du service de presse en ligne présente un caractère d'intérêt général quant à la diffusion de la pensée : éducation, information, divertissement du public ;
- le contenu publié par l'éditeur ne doit pas être susceptible de choquer l'internaute par une représentation de la personne humaine portant atteinte à sa dignité et à la décence ou faisant l'apologie de la violence ;
- le service de presse en ligne n'a pas pour objet principal la recherche ou le développement des . transactions

يقصد بالمدونة الموقع الالكتروني الذي يتيح لكل واحد فرصة التعبير عن رأيه الخاص حول مسالة ما، و لكل القراء فرصة الإجابة بتقديم التعليقات .

المادة25: يقدم قسم الصحافة الالكترونية للجمهور محتوى معلومات أصلية ذات صلة مع الحدث الذي تمت معالجته صحفيا بقسم الصحافة الالكترونية، سيما في مجال بحث و مراجعة وتحرير الأخبار .

يعكس مضمون الخبر المنشور من قيل الناشر بقسم الصحافة الالكترونية المصلحة العامة عبر تعميم الفكرة للجمهور : تربية، أخبار، ترفيهية.

وفي مدلول هذا الأمر، تستوفي أقسام الصحافة الإلكترونية الشروط التالية :

- تنشر خدمة الصحافة الإلكترونية بصفة مهنية؛
- تقدم خدمة الصحافة الإلكترونية محتوى تستخدم فيه بالأساس الطريقة المكتوبة والمسموعة والمرئية، ويُجدد بشكل منتظم، ويؤرخ، وليست تحديثات منتظمة وجزئية فحسب.
- تقدم خدمة الصحافة الإلكترونية للجمهور مضمونا أصليا يتكون من أخبار ذات صلة بالحالة الراهنة تخضع لمعالجة صحفية داخل قسم الصحافة الإلكترونية، لاسيما في مجال البحث، والمراجعة و تحرير الأخبار ؛
- يعكس مضمون الأخبار المنشورة من قيل ناشر في قسم الصحيفة الالكترونية المصلحة العامة بنشر أفكار تربوية و إخبارية وترفيهية للجمهور ؛
- لا يمكن ان يكون المضمون المنشور من قبل ناشر عرضة صدم لمستخدم الشبكة عن طريق تمثيل بشر يؤدي الى إساءة كرمته او آدابه او الدعاية للعنف ؛
- لا تهدف خدمة الصحافة الإلكترونية أساسا بحث او تنمية مصالح المشاريع التجارية، و الصناعية، و

المصرفية، و تأمينية او أخرى التي تكون في الحقيقة آلة دعاية او إعلام، و لا تظهر كلوازم لأنشطة صناعية. حرفية ، تجارية او للأداء خدمة غير التي تقدم للجمهور اخبار التي كانت موضوع معالجة صحفية.

- في جميع الأحوال، لا يتعرف بها كخدمات صحفية إلكترونية الخدمات الإعلامية الموجهة للجمهور على الخط و التي تختص بنشر الرسائل الدعائية او الإعلانات بأي شكل كانت ؛
- تكون للناشر دراية تامة بمضمون المقال المنشور بمبادرته؛
- في ساحة المشاركة الشخصية لمستخدمي الإنترنيت، يقوم الناشر بتقديم آلية ملائمة لمحاربة المحتويات غير الشرعية. تسمح هذه الآلية لكل شخص القيام بكشف مثل هذه المحتويات الممنوعة وعلى الناشر أن يسحبها فورا أو يمنع الوصول إليها؛
- فيما يختص خدمات الصحافة الإلكترونية ذات الطابع السياسي و العام، يوظف الناشر رسميا صحفيين ممتهنين اثنين على الأقل ؛
- لا ينتمي الى هذا النظام سوى مواقع الإنترنيت الخاصة و المدونات المنشورة بصفة غير مهنية؛
- المدونة الالكترونية هي موقع انترنيت يمنح لكل شخص فرصة التعبير عن رأيه الشخصي في موضوع معين ويوفر لجميع القراء فرصة التفاعل حوله بتقديم التعليقات؛
- إن سهولة إنشاء و نشر مثل هذه الأداة الإعلامية تسمح لكم بسهولة بنشر مقالاتكم عبر الانترنيت؛
- ليس الانترنت دائرة للفوضى، بل تخضع المدونة و الجريدة الالكترونية للقانون المعمول به في كافة «خدمة الإعلام الإلكتروني للجمهور .»

المادة26: يتم الإعلام عن طريق الصحافة الالكترونية بواسطة النشر العام، و الرأي أو النشر المخصص المواقع الكترونية الموجه للجمهور.

d'entreprises commerciales, industrielles, bancaires, d'assurances ou d'autres natures dont il serait en réalité l'instrument de publicité ou de communication, et n'apparaît pas comme étant l'accessoire d'une activité industrielle, artisanale, commerciale ou de prestation de service autre que la mise à disposition du public d'informations ayant fait l'objet d'un traitement à caractère journalistique ;

- Dans tous les cas, ne peuvent être reconnus comme des services de presse en ligne les services de communication au public en ligne dont l'objet principal est la diffusion de messages publicitaires ou d'annonces, sous quelque forme que ce soit ;
- l'éditeur a la maîtrise éditoriale du contenu publié à son initiative ;
- sur les espaces de contribution personnelle des internautes, l'éditeur met en œuvre les dispositifs appropriés de lutte contre les contenus illicites. Ces dispositifs doivent permettre à toute personne de signaler la présence de tels contenus et à l'éditeur de les retirer promptement ou d'en rendre l'accès impossible ;
- pour les services de presse en ligne présentant un caractère d'information politique et générale, l'éditeur emploie, à titre régulier, au moins deux journalistes professionnels ;
- ne peuvent prétendre à ce statut, les sites internet personnels et les blogs édités à titre non professionnel.
- Le blog est un site internet qui offre à chacun la possibilité d'exprimer son point de vue personnel sur un sujet particulier et, à tous les lecteurs de réagir à celui-ci en formulant des commentaires ;
- La simplicité de la création et de la publication d'un tel outil de communication vous permet de pouvoir rapidement rendre publiques vos propos sur l'internet ;
- L'internet n'est pourtant pas une zone de non droit. Le blog ou le journal en ligne est soumis au droit applicable à tout « service de communication au public en ligne »

Article 26 : L'information par voie de presse en ligne se réalise à travers des publications générales, d'opinion ou spécialisées en ligne destinées au public.

Section 2 : De la publication et du dépôt légal

Article 27 : Tout journal en ligne peut être publié sans autorisation préalable et sans dépôt de cautionnement après la déclaration prescrite par la présente loi.

Article 28 : A leur création, les journaux en ligne doivent être déclarés auprès du Procureur de la République du lieu d'édition qui est tenu de délivrer un récépissé de déclaration dans les quinze jours suivant le dépôt du dossier après avis conforme de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel.

A défaut d'un récépissé délivré par le Procureur de la République dans un délai de 15 jours suivant le dépôt du dossier, les journaux sont réputés n'avoir jamais existé ou n'avoir jamais été autorisé conformément aux dispositions de l'article 14 al 2 ci- dessus.

Article 29 : Tout journal en ligne qui cesse de paraître pendant au moins quatre-vingt-dix (90) jours continus doit faire l'objet d'une nouvelle déclaration pour paraître de nouveau.

Cette déclaration est faite dans les mêmes conditions prévues par la présente loi.

Article 30 : La déclaration faite par écrit sur papier timbré, doit indiquer :

- l'objet de la publication ;
- les langues de publication ;
- le titre de la publication ;
- les noms, prénom (s) et domicile du directeur de publication et le cas échéant du codirecteur.

Article 31 : Le titre de la publication est protégé par les textes en vigueur relatifs au droit d'auteur.

Article 32 : Toute modification apportée aux indications mentionnées à l'article 10 ci-dessus doit être déclarée dans les dix jours francs qui suivent la modification au Procureur de la République et de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel.

Article 33 : Tout journal en ligne doit avoir un directeur de publication. Le directeur et éventuellement le codirecteur de publication doit être une personne physique. Il doit être majeur et jouir de ses droits civils et civiques.

القسم الثاني: النشر والإيداع القانوني

المادة 27: يحق لكل جريدة الكترونية أن تنشر بدون تصريح مسبق و بدون إيداع كفالة بعد تقديمها البيان المنصوص عليه في هذا القانون.

المادة 28: يجب الإعلان عن تأسيس الجرائد الالكترونية لدى مدعي الجمهورية لمنطقة طباعتها على أن يقوم هذا الأخير بإصدار إيصال للإعلان خلال الـ 15 الموالية لتقديم الملف بعد موافقة السلطة العليا للإعلام المسموع والمرئي.

في عدم وجود إيصال محرر من المدعي الجمهورية في مدة 15 يوما من تاريخ تقديم الملف ، تعتبر الصحف عديمة او غير مصرح لها بالعمل وفقا لأحكام المادة 14فقرة 2 أعلاه .

المادة 29: كل جريدة الكترونية تتوقف عن النشر لمدة أقلها تسعين (90) يوما متوالية، يتوجب عليها تجديد إعلانها حتى يُسمح لها أن تنشر مجددا.

يكون الإعلان في نفس الشروط المحددة في هذا القانون .

المادة 30: يدوّن الإعلان في ورقة مدموغة، على أن يشير إلى:

- موضوع النشر؛
- لغات النشر؛
- عنوان النشر؛
- اسم ولقب وعنوان سكن مدير النشر و إذا اقتضى الأمر المدير المشارك.

المادة 31: عنوان النشر محمي بالنصوص المعمول بها والمتعلقة بحقوق المؤلف.

المادة32: يجب إخطار كلا من مدعي الجمهورية والسلطة العليا للإعلام المسموع و المرئي ووسائل الإعلام بكل تعديل يطرأ في البيانات المشار إليها في المادة 10 أعلاه خلال الـ 10 عشرة أيام التي تلي التعديل.

المادة33: يجب أن يكون لكل جريدة الكترونية مدير نشر. وان يكون مدير النشر ومدير النشر المشارك المحتمل شخص طبيعي. وأن يكون بالغا و متمتعا بحقوقه المدنية و الوطنية.

Lorsque le directeur de publication jouit d'une immunité dans les conditions prévues par la Constitution, il doit désigner un codirecteur de publication parmi les personnes ne bénéficiant pas d'immunité. Le codirecteur de publication doit être nommé dans un délai d'un mois à compter de la date à partir de laquelle le directeur de publication bénéficie de l'immunité visée à l'alinéa précédent.

Toutes les obligations légales imposées par la présente loi au directeur de publication sont applicables au codirecteur de publication.

Article 34 : Peuvent éditer des publications en ligne se rapportant à leur objet, les institutions de l'Etat, les structures parapubliques, les organismes privés, les formations politiques et les associations.

Article 35 : Peuvent éditer des publications en ligne se rapportant à leur objet, dans le cadre du principe de réciprocité et de la réglementation en vigueur, les institutions étrangères légalement présentes au Tchad.

Article 36 : Tout journal en ligne est tenu, dès sa création, de se doter d'une équipe rédactionnelle comportant au moins deux (2) journalistes professionnels.

Article 37 : Tout journal d'information générale ou toute publication spécialisée en ligne peut, sous la responsabilité du directeur de publication, recevoir et publier des contributions extérieures, ouvrir son contenu aux réactions du public.

Toutefois, la responsabilité du contenu publié incombe au Directeur de Publication ou le Rédacteur en Chef du journal en ligne.

Article 38: Tout article à vocation publicitaire doit être explicitement identifié comme tel. Il est interdit à tout propriétaire ou directeur d'un journal en ligne ou à l'un de ses collaborateurs, de solliciter ou d'agréer, directement ou indirectement, des offres, des promesses, des dons, des présents ou des avantages quelconques en vue de travestir la publicité commerciale en information.

Article 39 : Aucune publication d'information générale ou spécialisée en ligne ne doit comporter ni illustration, ni récit, ni information, ni insertion qui portent atteinte au droit à

إذا كان مدير النشر متمتعا بحصانة وفقا للشروط المنصوص عليها في الدستور، يتعين عليه اختيار مدير نشر مشارك من بين الأشخاص الذين لا يتمتعون بالحصانة. ويجب أ يتم تعيين مدير النشر المشارك في ظرف شهر واحد اعتبارا من تاريخ منح مدير النشر الحصانة المشار اليها في الفقرة السابقة.

كل الالتزامات الشرعية المفروضة على مدير النشر بموجب هذا القانون تطبق على مدير النشر المشارك.

المادة 34 : يحق للمؤسسات الحكومية والهيئات شبه العامة والمنظمات الخاصة والكيانات السياسية والجمعيات أن تنشر مطبوعات الكترونية تتعلق بأهدافها.

المادة 35: يحق للمؤسسات الأجنبية المتواجدة بصورة شرعية في تشاد أن تنشر مطبوعات الكترونية تتعلق بأهدافها، وذلك في إطار مبدأ التعامل بالمثل والنظم واللوائح المعمول بها في تشاد.

المادة 36 : يتعين على كل صحيفة الكترونية فور تأسيسها أن تعين فريق تحرير يضم صحافيين اثنين محترفين على الأقل.

المادة37: يجوز لكل مجلة إخبارية شاملة آو كل نشرة الكترونية خاصة تعمل تحت مسئولية مدير النشر ، أن تتلقى و تنشر مشاركات خارجية، وأن تعرض محتواها لتفاعلات الجمهور.

غير أن مسئولية المحتوى المنشور تقع على عاتق مدير نشر أو رئيس تحرر الصحيفة الكترونية.

مادة 38: يجب تشخيص المقالات الهادفة إلى الدعاية وتصنيفها كدعاية. و يُمنع لصاحب الصحيفة الكترونية أو مديرها أو احد معاونيه طلب او اعتماد، بصورة مباشرة او غير مباشرة عطيات، معاهدات، هبات ، هدايا او مصالح معينة من اجل تزوير الدعاية التجارية المعلنة.

المادة 39: لا يمكن ان يحمل أي نشر أعلامي الكتروني عام او خاص رسما، و قصة، وخبرا، وإدراج نقطة يمس حق

l'image et au droit à la vie privée des personnes, des communautés ethniques, des groupes vulnérables notamment les femmes et les enfants.

Section 3 : Du financement de la presse en ligne

Article 40 : Le capital social des personnes morales, exploitant un journal en ligne, doit être détenu à hauteur de cinquante et un pour cent (51 %) au moins par des nationaux.

Article 41 : Il est interdit à toute personne physique ou morale de détenir cinquante et un pour cent (51%) du capital de plus de deux (2) entreprises de presse en ligne.

Article 42 : Il est interdit à tout parti ou formation politique de détenir cinquante et un pour cent (51%) du capital de plus de deux (2) entreprises de presse en ligne.

Article 43 : Il est interdit de créer ou de gérer, sous un prête-nom, une entreprise de presse en ligne.

CHAPITRE V : DU STATUT DU JOURNALISTE

Article 44 : Est journaliste professionnel, toute personne qui a pour occupation principale, régulière, et rétribuée dans une entreprise de presse.

La qualité de journaliste professionnel est attestée par la Carte d'Identité du Journaliste Professionnel délivrée par la Haute Autorité de l'Audiovisuelle et des Media :

- Aux détenteurs d'un diplôme d'une école de journalisme ;
- Aux détenteurs de diplômes de l'enseignement supérieur ayant au moins deux (2) ans d'expériences dans un organe de presse écrite, audiovisuel ou en ligne.

Article 45 : Sont assimilés aux journalistes, les collaborateurs permanents de la rédaction (les rédacteurs-traducteurs, les rédacteurs-réviseurs, les sténographes-rédacteurs, les infographes, les dessinateurs), à l'exclusion des agents de publicité et de tous ceux qui n'apportent à titre quelconque qu'une collaboration occasionnelle.

الصورة و حق الحياة الخاصة للأشخاص،و المجتمعات العرقية،و المجموعات الضعيفة النساء و الأطفال على وجه الخصوص.

القسم الثالث : تمويل الصحافة الكترونية

المادة 40: يجب ان يمتلك الموطنون من الأشخاص الاعتبارية الذين يستثمرون في مجال الصحافة الالكترونية نسبة 51% من رأس مالها على اقل،

المادة41: ممنوع لكل شخص طبيعي او اعتباري ان يمتلك نسبة واحد و خمسين في المائة (51 %) من رأس مال لاكثر من شركتين في الصحافة الالكترونية.

المادة42: ممنوع لكل حزب او مجموعة سياسية ان يمتلك نسبة واحد و خمسين في المائة (51 %) من رأس مال اكثر من شركتين في الصحافة الالكترونية

المادة43 :ممنوع تأسيس أو إدارة تحت إعارة اسم، مؤسسة لصحافة الالكترونية.

الفصل الخامس:النظام الخاص بالصحافي

المادة44: الصحافي المهني هو كل شخص يقضي أشغاله أساسية بانتظام ويتقاضي راتب عليه في مؤسسة صحفية .

تتحقق صفة الصحافي المهني ببطاقة الصحافية تصدرها السلطة العليا للصحف المسموعة و المرئية و للوسائل الأعلام ل :

- حاملي شهادة مدرسة الصحافة؛
- حاملي شهادات التعليم العالي الذين مضوا فترة لا تقل عن سنتين في دار الصحيفة المكتوبة، والمسموعة و المرئية أو الالكترونية.

المادة 45: ينتمي مساعدو التحرير الدائمون (من المحررين –المترجمين، المحررين- المراجعين، **مختزل** المحرر، كاتب الاعلام و الرسامين)، إلى الصحافيين باستثناء عمال الدعاية و جميع الذين يقدمون بصفة ما مساعدة بالصدفة.

Article 46 : A la qualité de journaliste pigiste, toute personne qui collabore de façon occasionnelle et rétribuée à un ou plusieurs organes de presse écrite, audiovisuelle ou en ligne et qui en tire quarante pour-cent (40%) au moins de ses revenus.

المادة 46: يتصف بصفة الصحافي المأجور، كل شخص الذي يساعد بصدفة ويتقاضى راتب عليه من واحد او من عدة جرائد الصحافة المكتوبة، المسموعة و المرئية أو الالكترونية و يتلقي منها ما لا يقل عن 40% من دخله.

Article 47 : A la qualité de journaliste correspondant de presse, toute personne qui collabore de façon occasionnelle et rétribuée à un organe de presse écrite, audiovisuelle ou en ligne.

المادة47: يتصف بصفة مراسل صحفي للصحافة، كل شخص يشارك بصدفة ويتقاضى راتب عليه من جريدة الصحافة المكتوبة، المسموعة و المرئية أو الالكترونية.

CHAPITRE VI : DU JOURNALISTE PROFESSIONNEL

الفصل السادس: الصحافة المهنية

Section 1 : Des Conditions Particulières de l'Activité du Journaliste Professionnel

القسم الاول : الشروط الخاصة لنشاط الصحافة المهنية

Article 48 : Le journaliste professionnel est régi par une convention collective librement négociée entre les journalistes et les entreprises de presse publiques et privées.

المادة 48 : تدار الصحافة المهنية بقانون الاتفاقية الشاملة المتفق عليها بحرية بين الصحافيين و مؤسسات الصحافة العامة والخاصة.

Article 49 : Le journaliste professionnel a libre accès à toutes les sources d'informations et a le droit d'enquêter librement sur tous les faits qui conditionnent la vie publique.

المادة49: على الصحافي المهني حرية الحصول على جميع مصادر المعلومات وله حق التحقيق بحرية على جميع الأحداث المتعلقة بالحياة العامة.

Cependant, il est tenu au respect strict de la déontologie et à l'éthique professionnelle.

غير انه ملزم باحترام سلوك وأخلاقيات المهنة

Article 50 : La clause de conscience est reconnue au journaliste professionnel.

المادة 50: يعترف بشرط الضمير للصحافي المهني.

A ce titre, il ne peut être contraint d'accomplir un acte professionnel ou d'exprimer une opinion contraire à sa conviction ou à sa conscience.

وعليه ، لا يمكن أن يجبر على القيام بعمل مهني أو على تعبير رأي مخالف لاعتقاده او لضميره.

Lorsqu'un journaliste professionnel perd son emploi parce qu'il a invoqué la clause de conscience, il a droit aux mêmes indemnités que celles dues pour un licenciement abusif.

عندما يفقد الصحافي المهني عمله لأنه استند على شرطة الضمير له الحق على نفس التعويضات التي تعطى عند الفصل من العمل المبالغ فيه.

Section 2 : De la Carte d'identité du Journaliste professionnel

القسم الثاني: البطاقة الشخصية للصحافي المهني

Article 51 : Il est institué une carte d'identité du journaliste professionnel. Les caractéristiques de cette carte, ainsi que la durée de validité, sont déterminées par décret pris en conseil des ministres sur proposition de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel.

المادة51: أنشئت بطاقة شخصية للصحافي المهني. يتم تحديد موصفاتها ومدة صلاحيتها، بمرسوم يؤخذ في مجلس الوزراء باقتراح من السلطة العليا للصحف المسموع و المرئية و للوسائل الأعلام.

La carte d'identité de journaliste professionnel est obligatoire pour tout journaliste exerçant dans un organe de presse. Elle doit être présentée obligatoirement pour l'accès à toute source d'information.

Article 52 : La présentation de la carte d'identité de journaliste professionnel permet au titulaire :

a) d'accéder librement à tout moment, aux aérodromes habituellement réservés aux voyageurs, à l'embarquement et au débarquement ;
b) de franchir les cordons des services d'ordre et de sécurité et d'accéder aux lieux ou se déroule un événement public ;
c) de bénéficier, dans l'exercice de sa profession, de la priorité aux guichets des postes et télécommunications en général et particulièrement pour l'obtention de communications téléphoniques, de télex, de télécopie ou de l'internet.
d) d'obtenir des facilités dans les agences de voyage.

La carte d'identité de journaliste professionnel doit être présentée à la demande des autorités administratives et de police.

Article 53 : Les conditions d'octroi, d'utilisation et du retrait de la carte d'identité du journaliste professionnel, ainsi que la composition et les attributions de la Commission Nationale de la Carte d'Identité du Journaliste Professionnel sont fixées par décret sur proposition de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel.

CHAPITRE VII : DU DROIT DE RECTIFICATION ET DU DROIT DE REPONSE

Article 54 : Toute personne physique ou morale dispose d'un droit de rectification si elle estime que ses actes ou déclarations ont été inexactement rapportés par un organe de presse.

Article 55 : Toute personne physique ou morale dispose d'un droit de réponse dans le cas où des imputations diffusées par un organe de presse sont susceptibles de porter atteinte à son honneur, à son intégrité et à sa réputation.

البطاقة الشخصية للصحافي المهني واجبة لكل صحافي في هيئة صحفية . ويجب ان تعرض من اجل الحصول على مصدر المعلومات.

المادة52: يسمح عرض البطاقة الشخصية للصحافي المهني لحاملها:

أ) الدخول بالحرية في أي وقت كان، في المطارات الصالحة في المعتاد للمسافرين. في التحميل و القدوم؛
ب) تجاوز حواجز أقسام الأمن و الدخول في اماكن التي تقام فيها حدث عام؛
ت) اكتساب أولوية ، أثناء أداء مهنته ، في نوافذ البريد الاتصالات العامة و الخاصة لاسيما من اجل الحصول على الاتصالات الهاتفية، التلكسن ، فكس او الإنترنيت؛
ث) نيل التسهيلات في وكالات السفر.

يجب ان تعرض البطاقة المهنية للصحافي للسلطات الإدارية و الشرطة.

المادة 53: تحدد شروط منح ، واستعمال و سحب البطاقة المهنية للصحافيين و كذا تشكيل و اختصاصات اللجنة الوطنية لبطاقة المهنية للصحافيين بمرسوم باقتراح من السلطة العليا للصحف المسموع و المرئية و للوسائل الأعلام .

الفصل السابع : حق التصحيح وحق الرد

المادة 54: لكل فرد طبيعي او اعتباري حق التصحيح إذا شعر بان تصرفاته او تعبيراته نقلت بخطأ من قبل هيئة صحفية.

المادة 55: لكل فرد طبيعي او اعتباري حق الرد في حالة ان اتهامات التي نشرت في مجلة صحفية تلحق الضرار على شرفه، و على نزاهته و على سمعته.

Article 56 : Le Directeur de publication est tenu d'insérer gratuitement toute rectification qui lui est adressée par un dépositaire de l'autorité publique au sujet des actes de sa fonction qui aurait été inexactement rapportés par l'organe dont il est le Directeur de publication.

Toutefois, la longueur de la rectification ne doit pas dépasser le double de celle de l'article incriminé.

Article 57 : Le Directeur de publication est tenu d'insérer dans le numéro suivant la réception ou dans les 24 heures suivants la réception pour la presse en ligne, les réponses de toute personne physique ou morale nommée ou désignée dans le journal ou écrit périodique. La longueur de la réponse ne doit pas dépasser le double de celle de l'article incriminé.

Article 58 : En ce qui concerne les journaux ou périodiques non quotidiens, le Directeur de publication, sous peine des mêmes sanctions, est tenu d'insérer la réponse dans le numéro qui suit sa réception.

Dans ce cas, cette insertion doit être faite à la même place et avec les mêmes caractères que l'article qui l'a provoquée sans aucune altération.

Non compris l'adresse, les salutations, les réquisitions d'usage et la signature, qui ne sont pas comptées dans la réponse, celle-ci est limitée à la longueur de l'article incriminé.

Article 59 : Les dispositions énumérées ci-dessus s'appliquent aux répliques lorsque le journaliste a accompagné la réponse de nouveaux commentaires.

La réponse est toujours gratuite. Le demandeur en insertion ne peut excéder les limites fixées dans le présent article en offrant de payer le surplus.

La réponse n'est exigible que dans l'édition ou les éditions où a paru l'article.

Article 60 : Est considéré comme un refus d'insertion, sans préjudice de dommages et intérêts, le fait de publier dans la région desservie par des éditions ou l'édition telles que prévues au paragraphe précédent une édition spéciale d'où serait retranchée la réponse que le correspondant du journal était tenu de reproduire.

المادة56: يوجب على لدير النشر تصحيح مجانا كافة الأخطاء التي وجهت له من قبل مفوض السلطة العامة حول أفعال متعلقة بوظيفته تتم نشرها في الصحيفة التي هو مدير النشر.

و لكن، آلا يتجاوز طول التصحيح بمرتين المقال المتهم.

المادة57: : يوجب لمدير النشر ان ينشر على الرقم التالي بعد التسليم او خلال أربعة و عشرون (24) ساعة من التسليم للصحيفة الإلكترونية، ردد كل شخص طبيعي او معنوي معين او مسمى في الجريدة او مجلة دورية.
يجب آلا يتجاوز طول الرد مرتين طول المقال المتهم.

المادة58: بما يختص بالجرائد او المجلات الدورية غير اليوميات ، يلتزم مدير النشر، بمراعاة نفس العقوبات، بإدراج الرد في الرقم التالي بعد التسليم .

في هذه الحالة، يجب أن يكون إدراج التصحيح في نفس المجال و بنفس الكتابة المقال الأساسي دون تزوير .

لا يعتبر العنوان،و التحيات، و الاستدعاء للعمل و التوقيع التي لا تحسب في الإجابة، هذه الأخيرة محددة طول المقال المتهم .

المادة 59: تطبق الأحكام المشار إليها أعلاها إجابة عندما يرافق الصحافي الإجابة بتعليقات جديدة.

تكون الإجابة دائما مجانا. لا يتجاوز طالب إدراجها الحدود المشار إليها في هذه المادة بدفع المزيد.

لا يكون الرد واجب إلا في النشر أو النشرات التي صدرت فيها المقال.

المادة 60: يعتبر رفض إدراج ،بدون المساس بالخسارة و الفوائد، عملية نشر في المنطقة التي يعدم فيها النشرات او النشر وفق المشار اليها في الفقرة السابقة نشر الذي اتخذت منه الإجابة التي كان يلزم مراسل الجريدة إنتاجها.

En cas de refus, la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel ordonne l'insertion du droit de réponse. La décision est exécutoire.

في حالة رفض تأمر السلطة العليا للصحف المسموع و المرئية و للوسائل الأعلام بإدراج حق رد. و ينفذ القرار.

Article 61 : Pendant la période électorale, le délai prévu est réduit à vingt-quatre (24) heures pour les journaux quotidiens.

المادة 61 : في الفترة الانتخاب تقلل المدة المحددة الى أربعة و عشرين ساعة (24) لليوميات.

La réponse faisant l'objet de la demande d'insertion doit alors être remise six heures aux moins avant le tirage ou la mise en ligne de la publication.

يجب أن تقدم الإجابة التي قدمت للإدراج قبل ستة (6) أشهر قبل طبعة او النشر على الخط الإلكتروني.

Dès l'ouverture de la période électorale, le Directeur de publication est tenu de déclarer au Parquet, sous peine des sanctions prévues par la présente loi, l'heure à laquelle il entend fixer le tirage ou la mise en ligne de son journal. Le délai de citation sur le refus d'insertion est réduit à vingt-quatre heures et la citation peut être délivrée d'heure en heure sur l'ordonnance rendue par le tribunal.

عند افتتاح الفترة الانتخابية، يجب على المدير النشر ان يبين للنيابة العامة ، بمراعاة العقوبات المشار اليها في المادة 34 اعلاها ، الزمن الذي يريد تحديد الطبعة او النشر على الخط الالكتروني لجريدته.. تنقص مدة الاستشهاد على رفض الإدراج الي (24) ساعة و يمكن إصدار الاستشهاد ساعة بعد ساعة على أمر المحكمة.

Article 62 : La publication ou la diffusion du droit de réponse peut être refusée par le Directeur de publication dans les cas suivants :

المادة62: يمكن لمدير النشر رفض اعلان او نشر حق الرد في حالات التالية:

- si l'information publiée ou diffusée n'a pas porté atteinte ni à l'honneur, ni à la réputation, ni aux droits et intérêts de celui qu'elle vise ;
- si la réponse est susceptible de troubler l'ordre public ;
- si elle-même, constitue une infraction à la loi ;
- si une réponse a déjà été publiée à la demande de l'une des personnes autorisées prévues à l'article 57.

- إذا كان الأخبار المطبوعة أو المنشورة لا تمس شرف و لا سمعة ولا حق ولا مصالح المشار إليه؛
- إذا كانت الإجابة قابلة لاضطراب أمن العام ؛
- إذا كانت الإجابة نفسها مخالفة للقانون ؛
- إذا كانت الإجابة نشرت بطلب من احد الأشخاص المصرح لهم من المشار إليهم في المادة 57.

Tout refus de publication ou de diffusion pour quelque motif que ce soit, doit être notifié par le Directeur de publication ou des programmes au requérant.

يجب أن يبلغ مدير النشر أو البرامج الطالب. عن رفض إعلان او نشر رده مما كان السبب.

CHAPITRE VIII : DE L'AIDE A LA PRESSE

الباب الثامن: مساعدة الصحافة

Article 63 : L'Etat apporte directement ou indirectement une aide aux organes d'information écrits, en ligne ou audiovisuels qui contribue à l'exercice du droit du public à l'information.

المادة 63 : تقدم الدولة المساعدات المباشرة او غير المباشرة لأجهزة الإعلام المكتوب، وعلى الانترنت والسمع بصرية التي تساهم في ممارسة الحق العام للإعلام.

Article 64 : Il est créé un fonds d'aide à la presse, alimenté par une subvention annuelle de l'Etat ou la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel ou éventuellement par les contributions d'organismes publics ou privés, nationaux ou étrangers.

La gestion dudit fonds est assurée par la Haute Autorité de l'Audiovisuelle et des Media.

Article 65 : Pour bénéficier de ce fonds, les organes d'information doivent remplir les critères suivants :

- Il faut que le directeur de publication ait la responsabilité de la gestion de l'information ;
- pour la presse écrite, au moins soixante-quinze pour cent (75%) de la surface rédactionnelle de l'organe de presse doit être consacrée à l'information politique, sociale, économique, culturelle ou sportive ;
- au moins un tiers (1/3) des ressources doit provenir de la vente, des abonnements ou des souscriptions publiques ;
- avoir un siège permanent et fonctionnel ;
- avoir un numéro d'identification fiscale (NIF) ;
- est à jour de ses obligations fiscales et administratives (impôts, cotisations sociales, redevances, charge patronale etc.) ;
- avoir une parution régulière et tirée au moins 1000 exemplaires ;
- est paru au moins 4 fois par an pour les périodiques et tri mensuels, au moins 200 fois par an pour les quotidiens, au moins 40 fois par an pour les hebdomadaires, 20 fois pour les bimensuels et 10 fois pour les mensuels ;
- diffusé par jour un programme d'au moins 10 heures pour les organes audiovisuels ;
- respecter le dépôt légal ;
- respecter l'éthique et la déontologie.

Pour les organes d'information audiovisuels, le montant de l'aide sera fixé par la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel en fonction de leur statut commercial, communautaire ou associative ainsi que de la grille journalière de programmation.

المادة 64 : يتم انشاء صندوق دعم الصحافة، مدعوم من المساعدات السنوية للدولة و السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية، واحتمالاً مساهمات الهيئات العامة أو الخاصة، الوطنية والأجنبية.

وتضمن السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية تسيير هذا الصندوق.

المادة 65: للاستفادة من هذا الصندوق، يجب على أجهزة الإعلام استيفاء المعايير التالية:

- على مدير النشر تحمل مسؤولية سير الإعلام ؛
- بالنسبة للصحافة المكتوبة، يجب تخصيص على الأقل نسبة خمس وسبعين في المائة (75%) من مساحة تحرير جهاز الصحافة للإخبار السياسية والاجتماعية والاقتصادية والثقافية أو الرياضية؛
- يجب أن يكون على الأقل ثلث (1/3) الموارد من البيع والاشتراكات والتسجيلات العامة؛
- امتلاك مقر دائم وفعال؛
- امتلاك رقم تصنيف الضريبة؛
- القيام بواجباته الضريبية والإدارية (الضرائب، الاشتراكات الاجتماعية، الاتاوات، حصة رب العمل. الخ)؛
- النشر المنتظم، على الأقل 1000 نسخة؛
- نشر العدد على الأقل أربع (4) مرات في السنة بالنسبة للجرائد الدورية، والتي تصدر كل ثلاثة (3) أشهر، و على الأقل 200 مرة للصحف اليومية، وعلى الأقل 40 مرة للصحف الأسبوعية، و20 مرة على الأقل للصحف نصف الشهرية و10 مرة على الأقل للصحف الشهرية؛
- بث يومياً برنامجا يستغرق على الأقل 10 ساعات بالنسبة للأجهزة السمعية البصرية؛
- احرام الإيداع القانوني؛
- احترام الأدبيات والأخلاقيات.

أما بالنسبة لأجهزة الإعلام السمعية البصرية، تحدد السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية مبلغ المساعدة وفقاً لصفتها التجارية والأهلية أو الجمعياتية وكذلك الجدول اليومي للبرمجة.

Article 66 : Les modalités d'octroi du fonds d'aide à la presse ainsi que toutes les mesures indirectes de soutien à la presse sont précisées par décret sur proposition de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel.

La Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel publie la liste des bénéficiaires du fonds d'aide à la presse.

Article 67 : Dans le cadre de la couverture des campagnes électorales et du déroulement des scrutins, l'Etat alloue une subvention publique destinée à la promotion de la communication en période électorale.

Article 68 : La subvention publique destinée à la promotion de la communication en période électorale est inscrite au budget de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel. Une décision de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel définit les conditions d'accès et la clé de répartition de cette subvention.

La Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel établit un rapport à cet effet au Président de la République après les résultats définitifs.

CHAPITRE IX : DES DISPOSITIONS PENALES

Article 69 : Les dispositions contenues dans ce présent chapitre s'appliquent aussi bien à la presse écrite qu'à la presse en ligne et au blog.

Section 1 : Des infractions relatives aux entreprises de presse

Article 70 : Est puni d'une amende de 50 000 à 100 000 FCFA, tout Directeur ou Co –Directeur de publication qui, à la création de son journal omet de faire la déclaration prévue par la présente loi. Cette amende s'applique aussi en cas de non-respect de cette obligation après la suspension d'une durée de douze (12) mois.

Le Tribunal d'Instance du ressort juridictionnel peut, en sus de l'amende, procéder à la suspension ou la fermeture du journal.

المادة 66: توضح طرق منح أموال المساعدة للصحافة وكذلك كافة الإجراءات غير المباشرة لمساعدة الصحافة بمرسوم باقتراح من السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية.

تنشر السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية قائمة المستفيدين من أموال مساعدة الصحافة.

المادة 67: في إطار تغطية الحملات الانتخابية وإجراء الانتخابات تخصص الدولة مساعدة عامة لتشجيع الإعلام في الفترة الانتخابية.

المادة 68: تسجل المساعدات العامة المخصصة لتشجيع الاعلام في الفترة الانتخابية في ميزانية السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية. يحدد قرار السلطة العليا شرط الاستفادة ومفتاح توزيع هذه المساعدة.

تكتب السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية تقريرا لهذا الغرض وترفعه إلى رئيس الجمهورية بعد إعلان النتائج النهائية.

الفصل التاسع: الأحكام الجزائية

المادة 69: تنطبق الأحكام الواردة في هذا الفصل أيضا على الصحافة المكتوبة والصحافة الالكترونية والمدونات الالكترونية.

القسم الاول :المخالفات المتعلقة بمؤسسات الإعلام

المادة 70: يعاقب بغرامة مالية تتراوح ما بين 50 000 فرنك سيفا الى **100.000** فرنك سيفا كل مدير أو مساعد مدير النشر الذي نسي في بداية تأسيس جريدته الإعلان الوارد في هذا القانون. تنطبق هذه الغرامة أيضاً في حالة عدم احترام هذا الواجب بعد تعليق مدته اثنى عشرة (12) أشهر.

بالإضافة إلى الغرامة. بإمكان المحكمة الابتدائية المختصة مباشرة أو إغلاق الصحيفة للاختصاص القضائي معرفة الغرامة مباشرة المنع أو إيقاف نشاط الجريدة.

Article 71: L'exercice de la profession d'Envoyé Spécial ou de Correspondant de Presse sans aucune accréditation telle que prévue par la présente loi est puni d'une amende de 500 000 à 12 000 000 FCFA indépendamment d'une peine de prison que peut prononcer une juridiction compétente conformément aux textes en vigueur.

Article 72 : Toute distribution délibérée d'une publication interdite est punie d'une amende de 500 000 à 12 000 000FCFA.

L'auteur de la distribution peut être poursuivi pour entrave à l'ordre public et puni conformément aux dispositions des textes en vigueur.

Article 73 : Tout Directeur ou Co-directeur de publication qui refuse délibérément de faire le dépôt légal après trois (3) parutions et d'exécuter la mise en demeure adressée par la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel est puni d'une amende de 100 000 à 1 000 000 FCFA.

Article 74 : Toute personne qui aura, soit fait sciemment une déclaration inexacte en vue d'obtenir la carte d'identité professionnelle de journaliste, soit fait usage d'une carte frauduleusement obtenue, périmée ou annulée, encourt une peine d'emprisonnement de six (06) mois à deux (2) ans et une amende de 100 000 à 1 000.000 FCFA, ou de l'une de ces deux peines seulement.

Les mêmes pénalités sont applicables à quiconque aura frappé, distribué ou utilisé une carte présentant avec la carte d'identité professionnelle de journaliste une ressemblance de nature à prêter à confusion.

Article 75 : Tout Directeur de publication qui refuse délibérément de publier un droit de réponse ou un rectificatif est puni d'une amende de 100 000FCFA.

Section 2 : Des infractions commises par voie de presse

Article 76: Les infractions par voies de presse sont constituées après la mise à la disposition du public de la publication.

المادة 71: تُعاقب ممارسة مهنة المراسل الخاص أو مراسلة الصحافة بدون أي اعتماد كما هو وارد في هذا القانون بغرامة تتراوح بين **500.000** فرنك سيفا و **12.000.000** فرنك سيفا فضلا عن عقوبة السجن التي يصدرها المحكمة المختصة طبقا للنصوص المعمول بها.

المادة 72: يعاقب على كل التوزيعات المتعمدة لنشر ممنوع بغرامة تتراوح بين **500.000** فرنك سيفا و **12.000.000** فرنك سيفا.
يلاحق الموزع ويعاقب قضائيا لارتكابه مخالفة عرقلة النظام العام و فقا لأحكام النصوص المعمول بها.

المادة 73: يعاقب كل مدير أو مساعد مدير النشر الذي يرفض عمدا الإيداع القانوني بعد نشر ثلاث (3) أعداد ويرفض تنفيذ الإنذار الموجه إليه من قبل السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية بغرامة تتراوح بين 100 000 و 1 000 000 فرنك سيفا.

المادة 74: يعاقب بالسجن من ستة (6) أشهر إلى سنتين (2) و بغرامة تتراوح بين 100 000 و 1 000 000 فرنك سيفا أو فقط بإحدى العقوبتين، كل شخص يقوم عن قصد بإعلان زائف بهدف الحصول على بطاقة شخصية مهنية للصحافة، أو قام باستخدام مزيف لبطاقة انتهت مدة صلاحيتها أو ملغاة.

تنطبق العقوبات نفسها على كل من قام بإصدار وتوزيع أو استعمال بطاقة الهوية المهنية للصحافة التي بطبيعتها تثير الشبه.

المادة 75: يعاقب كل مدير نشر بامتناعه عمدا نشر حق الرد أو حق التصحيح بغرامة تقدر ب 100 000 فرنك سيفا.

القسم الثاني: المخالفات المرتكبة عن طريق الصحافة

المادة 76: تثبت المخالفات المرتكبة عن طريق الصحافة بعد وضع المنشور تحت تصرف الجمهور.

Section 3 : Des délits contre les personnes

Article 77 : Il est strictement interdit de publier, par quelque moyen que ce soit, des articles portant atteinte à la vie privée et l'intimité des personnes, sous peine d'une amende de 1.000.000 à 3.000.0000 FCFA, sans préjudice de réparations civiles.

Article 78 : La diffamation s'entend toute imputation d'un fait précis qui est de nature à porter atteinte à l'honneur, à la considération d'une personne ou d'un corps constitué.

La publication directe et par voie de reproduction de cette allégation ou de cette imputation est punissable, même si elle est faite sous forme dubitative ou si elle vise une personne ou un corps non expressément nommé, mais dont l'identification est rendue possible par des termes, des discours, par des images, par des écrits ou imprimés, par des photographies ou des affiches incriminées.
Toute expression outrageuse qui ne renferme l'imputation d'aucun fait est une injure.

Toutefois, ne constitue pas une infraction au sens du présent article l'énoncé d'opinion qui ne fait que rapporter des propos tenus par autrui sur les faits et gestes posés par une personne dans l'exercice d'une fonction publique.

Article 79 : La diffamation commise par l'un des moyens énoncés à l'article 78 ci-dessus envers les cours, les tribunaux, les forces armées, les forces de sécurité intérieure, les corps constitués et les administrations publiques sera punie d'une amende de 100 .000 à 1 000.000 FCFA ou d'une suspension de parution d'une durée n'excédant pas trois (3) mois, sans préjudice des réparations civiles par la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel.

Cette infraction n'est pas retenue lorsque le prévenu démontre qu'il n'a fait que rapporter des propos tenus par autrui ou cherchait à faire valoir un point de vue ou attirer l'attention du public sur une matière liée à la conduite des affaires publiques et qu'il cherchait à en établir le bien-fondé par discussion.

Article 80 : Sera puni de la même peine, la diffamation commise par les mêmes moyens envers toute personne à raison de sa fonction ou de sa qualité.

القسم الثالث: الجرائم المرتكبة بحق الاشخاص

المادة 77: يمنع منعا باتا نشر ،باي وسيلة كانت المقالات التي تنتهك الحياة الخاصة للأشخاص وشرفهم تحت طائلة غرامة تتراوح بين 1.000.000 و 3.000.0000فرنك سيفا، دون إخلال بالإصلاحات المدنية.

المادة 78: يقصد بالقذف الجريمة التي تنطوي على اسناد وقائع معينة غير صحيحة من شأنها تمس بشرف واعتبار الشخص المقذوف أو هيئة معينة.

يستحق العقاب النشر المباشر أو بطريقة النسخ لهذه الادعاءات الكاذبة أو هذا الاتهام ، ولو كان النشر بشكل ارتيابي أو إن الادعاء يستهدف شخصا أو هيئة لم تسمى بعفوية ولكن تم تصنيفها بمصطلحات وبأسلوب خطاب وبصور وبمخطوطات أو مطبوعات وبصور فوتوغرافية أو إعلانات اتهامية. يعد السب كل عبارة مشينة أو لفظ يتضمن احتقارا ولا يحتوي اسناد أي واقعة معنية.

مع ذلك لا يعد مخالفة بمفهوم هذه المادة التعبير عن الرأي الذي لا ينقل إلا أقوال الغير حول الوقائع والحركات التي قام شخص ما في ممارسة وظيفة عامة.

المادة 79: يعاقب القذف المرتكب بإحدى الوسائل المذكورة المادة 78 أعلاه تجاه المحاكم والقوات المسلحة وقوات الأمن الداخلي والهيئات المكونة والإدارات العامة بغرامة تتراوح بين 100 .000 و 1 000.000 فرنك سيفا أو توقيف النشر لمدة لا تتجاوز ثلاثة (3) أشهر دون الإخلال بالإصلاحات المدنية المفروضة من قبل السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية.

لا تؤخذ هذه المخالفة في عين الاعتبار عندما يبرهن المتهم بأنه لم يروي إلاّ أقوال الغير أو البحث عن تعزيز وجخ نظر أو لفت انتباه الجمهور حول الطريقة المتعلقة بإدارة الشؤون العامة، وكان يبحث عن اثبات الحقيقة عبر النقاش.

المادة 80: يعاقب بنفس العقوبة، القذف المرتكب بالوسائل نفسها تجاه كل شخص بسبب وظيفته أو صفته.

Article 81 : La diffamation commise envers les particuliers par les moyens énoncés à l'article 78 ci-dessus sera punie d'une amende de 100.000 à 500.000 FCFA, sans préjudice de réparations civiles et d'une suspension de trois(03) mois tel que prévu à l'article 79 ci – dessus.

La diffamation commise par les mêmes moyens envers un groupe de personnes non désignés par l'article 79 de la présente loi, mais qui appartient à une ethnie, une région ou à une religion déterminée sera punie d'une amende de 100 000 à 500 000 FCFA ou d'un emprisonnement d'un (1) à trois (3) mois ou d'une suspension tel que prévu à l'article 79 de la présente loi., lorsqu'elle aura pour but de susciter la haine ou inciter à la violence entre les personnes sans préjudice de réparations civiles.

Article 82 : L'insulte est un acte ou une parole destiné à blesser. Traiter une personne de « pauvre con » de « salaud » ou de « crétin » représente des insultes. Elles peuvent être proférées en privé ou bien publiquement.

Lorsqu'elles visent une personne chargée d'une mission de service public, elles sont qualifiées d'outrage.
L'insulte commise par les mêmes moyens envers une personne ou un groupe de personnes non désignés par l'article 75 de la présente loi, mais qui appartient à une ethnie, une région ou à une religion déterminée sera punie d'une amende de 100 000 à 500 000 FCFA.

Article 83 : L'injure et toute expression outrageante, termes de mépris ou invective qui ne renferme l'imputation d'aucun fait précis. L'injure constitue une atteinte à l'honneur ou à la considération de la personne visée. L'injure peut être commise en public ou bien dans le cadre privé. La gravité de la sanction varie. L'injure privée relève de la contravention de la 1ère classe, alors que l'injure publique est un délit punissable.

Article 84 : L'injure commise par les mêmes moyens envers une personne ou groupe de personnes prévues aux articles 75 et 52 de la présente loi sera punie d'une amende de 100.000 à 500.000 FCFA ou d'une suspension de parution n'excédant pas trois (3) mois, sans préjudice des réparations civiles.

المادة 81: يعاقب بغرامة من 100.000 إلي 500.000 فرنك سيفا، كل من ارتكب مخالفة القذف تجاه الأفراد بالوسائل المذكورة في المادة 78 أعلاه، دون إجحاف بالإصلاحات المدنية، توقيف النشر لمدة ثلاثة (3) أشهر ، على النحو المنصوص عليه في المادة 79 أعلاه.

يعاقب بغرامة من 100.000 إلي 500.000 فرنك سيفا، وبالسجن من شهر إلى ثلاثة (3) أشهر أو بتوقيف النشر كما هو وراد في المادة 79 من هذا القانون كل من ارتكب مخالفة القذف بنفس الوسائل تجاه مجموعة أفراد غير معينين في المادة 79 من هذا القانون، لكنهم ينتمون إلى القبيلة والإقليم أو إلى ديانة معينة، وذلك عندما يكون هدف المخالفة إثارة الكراهية أو التحريض على العنف بين الأشخاص، دون إخلال بالإصلاحات المدنية.

المادة 82: السب هو عمل أو كلام يراد الجرح. إن معاملة الشخص بلفظ « مسكين أبله» ،«قذِر » أو « سافل » تعتبر سبا وشتما. ويمكن أن توجه بصفة خاصة أو علنا.

وعندما تهدف هذه الألفاظ إلى شخصية مكلفة بمهمة عمومية للخدمة العامة توصف بأنها إهانة.

يعاقب بغرامة من 100.000 إلي 500.000 فرنك سيفا، كل من ارتكب مخالفة السب بنفس الوسائل تجاه شخص أو مجموعة أشخاص غير معينين في المادة 75 من هذا القانون، لكنهم ينتمون إلى القبيلة والإقليم أو إلى ديانة معينة.

المادة 83: الشتم لفظ يتضمن احتقارا ولا يحتوي إسناد أي واقعة معينة. ويشكل الشتم إهانة للشرف أو اعتبار الشخص المستهدف. ويكون علنيا أو في إطار خاص. وتتغير شدة العقوبة. يعد الشتم في الإطار الخاص من مخالفات الدرجة الأولى بيمنا يعد الشتم العلني مخالفة تسحق الجزاء.

المادة 84: يعاقب بغرامة من 100.000 إلي 500.000 فرنك سيفا أو بتوقيف النشر لا يتجاوز ثلاثة (3) أعداد، دون الإخلال بالإصلاحات المدنية، على الشتم المرتكب بنفس الوسائل تجاه شخص أو مجموعة أشخاص معينين بالمادتين 75، 82 من هذا القانون.

Article 85 : Les articles 93 et 102 de la présente loi répriment les atteintes à l'ordre public commises par voie de presse sur le web, telles que l'incitation à la violence ou à la haine raciale.

Article 86 : Les atteintes à la vie privée des personnes selon l'article 9 du code civil, chacun a le droit au respect de sa vie privée. Les atteintes à la vie prive sont sanctionnées par le code pénal.

Article 87 : Les articles 78, 79 et 82 ne sont applicables aux diffamations ou injures dirigées contre la mémoire des morts que dans le cas ou les auteurs de ces diffamations, injures ou insultes auraient eu l'intention de porter atteinte à l'honneur des héritiers, époux ou légataire universels vivants.

Que les auteurs des diffamations, injures ou insultes aient ou non l'intention de porter atteinte à l'honneur ou à la considération des héritiers, époux ou légataires universels vivants, ceux-ci pourront user dans les deux cas du droit de réponse prévu par la loi.

Article 88 : La véracité des faits diffamatoires peut toujours être prouvée sauf :

- lorsque l'imputation concerne la vie privée de la personne ;
- lorsque l'imputation se réfère à un fait constituant une infraction amnistiée ou qui a donné lieu à une condamnation effacée par la réhabilitation ou la révision.

Lorsque la preuve du fait diffamatoire est autorisée et rapportée, le prévenu sera renvoyé des fins de la poursuite.

Section 4 : Des incitations aux Crimes et Délits

Article 89 : Seront punis comme complices de diffamation, d'injures, d'insultes, d'atteintes à l'ordre à l'ordre public ceux qui, soit par des écrits, des imprimés mis en ligne ou blog, vendus ou distribués, mis en vente ou exposés dans les lieux ou réunions publiques, soit par des placards ou affiches exposés au public ou par voie électronique, auront directement incité l'auteur ou les auteurs à commettre la diffamation ou à proférer des injures, si l'incitation a été suivie d'effets.

المادة 85: تردع المادان 93 102 لهذا القانون انتهاكات النظام العام المرتكبة عن طريق الصحافة عبر الويب كالتحريض على العنف أو الكراهية العرقية.

المادة 86 : انتهاكات حرمة الحياة الخاصة للأشخاص. حسب المادة 9 من القانون المدني، لكل شخص الحق في حرمة حياته الخاصة. تعاقب انتهاكات حرمة الحياة الخاصة بالقانون الجزائي.

المادة87: لا تطبق المواد 78، 79و82 في القذف أو الشتم الموجه ضد ذاكرة الأموات إلاّ في حال يهدف مرتكبي هذا القذف والشتم أو السب إلى المس بشرف الورثة، الأزواج أو الموصي له بحق عمومي.

إن كان يقصد أم لا مرتكبي القذف أو الشتم مس الشرف أو اعتبار الورثة والأزواج والموصى لهم بحق عمومي، يتمتع هؤلاء في كلا الحالتين بحق الرد الوارد في القانون.

المادة 88: تثبت صحة أعمال القذف دائما إلاّ:

- عندما يتعلق القذف بحرمة الحياة الخاصة للشخص؛
- عندما يرجع القذف إلى فعل يشكل مخالفة معفاة أو أدت إلى إدانة مسحت بإعادة الأهلية أو المراجعة.

عندما يكون برهان عملية القذف مسموح به ومنقول، يؤجل المتهم لأغراض المتابعة.

القسم الرابع: التحريض على الجرائم و الجنح

المادة 89 : سيعاقب كمورطين في القذف، والشتم، والسب، وانتهاك النظام العام الذين قاموا بتحريض المرتكبين عبر الكتابة والمطبوعات المنشورة على الانترنت أو المدونات الالكترونية والبيع والتوزيع أو العرض في الأماكن أو الاجتماعات الهامة عبر اللافتات أو الملصقات المعروضة للجمهور أو عبر الطرق الالكترونية التي تحرض مباشرة المرتكب أو مرتكبي مخالفة القذف أو السب إن كانت الإثارة تبعتها الأفعال.

Article 90 : Ceux qui, par l'un des moyens énoncés à l'article 78 ci-dessus, auront directement incité, soit au vol, soit à la violence, soit au meurtre, à l'assassinat, au pillage et à l'incendie, à la destruction volontaire d'édifices, magasins, digues, chaussées, véhicules, ponts, voies publiques ou privées, et d'une façon générale, de tous les objets mobiliers ou immobiliers, soit à l'un des crimes ou délits contre la sureté extérieure ou intérieure de l'Etat, seront punis, dans le cas où cette provocation n'aurait pas été suivie d'effets, d'une amende de 100 000 à 1.000.000 FCFA, ou d'une suspension de parution d'une durée de six (6) mois par la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel.

Seront punis de la même peine ceux qui, par l'un des moyens prévus à l'article 78 ci-dessus, auront fait l'apologie du terrorisme, du djihadiste, des crimes de guerre et des crimes ou délits de collaboration avec les terroristes, les forces ennemis, les djihadistes ou tout autre groupe qui cherche à s'attaquer à l'intégrité du territoire, à l'ordre publique, à la sécurité intérieure et extérieure ainsi que la cohésion nationale.

Article 91 : Toute provocation par l'un des moyens énoncés à l'article 78 ci-dessus adressée aux forces de défense et de sécurité, dans le but de les détourner de leurs devoirs militaires et de l'obéissance qu'ils doivent à leurs chefs dans tout ce qu'ils commandent pour l'exécution des lois et règlements militaires, sera punie d'une amende de 100.000 à 1.000.000 FCFA et des sanctions pénales conformément aux dispositions du code pénal.

Article 92: Aucune condamnation ne peut intervenir au sens des dispositions des articles 78 et 82 contre le prévenu si celui-ci démontre qu'il n'a fait que rapporter des propos tenus par autrui ou cherchait à faire valoir un point de vue ou attirer l'attention du public sur une matière liée à la conduite des affaires publiques et qu'il cherchait à en établir le bien-fondé par discussion.

Article 93 : La publication, la diffusion ou la reproduction par quelque moyen de communication que ce soit, de fausses nouvelles, des pièces fabriquées, falsifiées ou mensongèrement attribuées à des tiers

المادة 90: سيعاقب الذين يحرضون عن قصد بإحدى الوسائل المذكورة في المادة 78 أعلاه مباشرة إلى السرقة أو العنف والقتل والاغتيال والنهب والحرق وتدمير المنشآت والمخازن والسدود والطرق المعبدة والسارات والجسور والطرق العامة أو الخاصة، وبصفة عامة كافة الممتلكات المنقولة والعقارية، وإما عن طريق إحدى الجرائم أو المخالفات ضد الأمن الخارجي أو الداخلي للدولة. في حالة أن هذه الإثارة لم تتبعها أعمال تخريبية، سيعاقب بغرامة من 100 000 إلى 1.000.000 أو توقيف عن النشر لمدة ستة (6) أشهر من قبل السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية.

سيعاقب بنفس العقوبة الذين قاموا بإحدى الوسائل المذكورة في المادة 78 أعلاه بمدح الإرهاب والجهاديين وجرائم الحرب والجرائم أو الجنح بالتعاون مع الإرهابيين والقوة المعتدية والجهاديين أو كل مجموعة أخرى تبحث عن الاعتداء على كمال الأراضي وعرقلة النظام العام والأمن الداخلي والخارجي، وكذلك التلاحم الوطني.

المادة 91: سيعاقب بغرامة من 100 000 إلى 1.000.000 أو بعقوبات جزائية وفقاً لأحكام القانون الجزائي، كل من اعتدى بإحدى الوسائل المذكورة في المادة 78 أعلاه على قوات الدفاع و الأمن ، بهدف صرفهم عن واجبهم العسكري وطاعتهم تجاه قادتهم في كل أوامرهم لتنفيذ القوانين والضوابط العسكرية.

المادة 92: لا تدخل كل إدانة على ضوء أحكام المادتين 78 و 82 ضد المتهم إلاّ إذا كان هذا الاخير لم يروي إلاّ أقوال الغير أو البحث عن تعزيز وجهة نظر الجمهور حول المادة المتعلقة بحسن إدارة الشؤون العامة، وكان يبحث عن اثبات الحقيقة عبر النقاش.

المادة 93 : سيعاقب وفقاً لأحكام القانون الجزائي النشر، البث أو الإنتاج بأي وسيلة اتصال كانت، والأخبار المزيفة، والمستندات المزورة أو المزيفة أو المنسوبة افتراء إلي الغير

lorsque, faites de mauvaise foi, elle aura troublé l'ordre public, la sécurité publique, la cohésion nationale et l'intégrité du territoire, sera punie conformément aux dispositions du code pénal.

Section 5 : Des publications interdites et de l'immunité de la défense

Article 94 : Il est interdit de publier les actes d'accusation et tous autres actes de procédure criminelle ou correctionnelle avant qu'ils aient été lus en audience publique et ce sous peine d'une amende de 100.000 à 1000.000 FCFA, sans préjudice des réparations civiles.

Article 95 : La diffusion par quelque moyen que ce soit, y compris l'internet et quel qu'en soit le support, de la reproduction des circonstances d'un crime ou d'un délit, lorsque cette reproduction porte gravement atteinte à la dignité d'une victime ou qu'elle a été réalisée sans l'accord de cette dernière, sera punie d'une amende de 100.000 à 500.000 FCFA, sans préjudice des réparations civiles.

Toutefois, il n'y a pas délit lorsque la publication a été faite sur la demande écrite du juge chargé de l'instruction ou avec son autorisation écrite.

Cette infraction n'a pas lieu lorsque le prévenu démontre qu'il n'a fait que rapporter des propos tenus par autrui ou cherchait à faire valoir un point de vue ou attirer l'attention du public sur une matière liée à la conduite des affaires publiques et qu'il cherchait à établir le bien-fondé par discussion.

Article 96 : Est interdite et punie d'une amende de 100.000 à 1 000.000 FCFA, toute parution avant jugement par quelque moyen que ce soit, de photographie, dessin et autre illustrations susceptibles de reproduire tout ou partie des circonstances des meurtres, assassinats, parricides, infanticide, empoisonnement, coups et blessures volontaires, ainsi que toutes affaires des mœurs.

Article 97 : Il est interdit de rendre compte des débats de procès en diffamation non publics, sous peine d'une amende de 100.000 à 1.000.000 FCFA.

عندما تكون النوايا سيئة وقد أخلت بالنظام العام والأمن العام والتلاحم الوطني وكمال الأراضي.

القسم الخامس: الإعلان الممنوع و حصانة الدفاع

المادة 94 :يمنع منعا باتا نشر قرارات الاتهام و كافة قرارات الإجراءات الإجرامية أو الجنح قبل قراءتها في جلسة المحكمة، وهذا تحت طائلة غرامة من 100.000إلى 1000.000 فرنك سيفا، وذلك دون إخلال بالإصلاحات المدنية.

المادة 95: يعاقب بغرامة من 100.000إلى 500.000 كل من نشر بأي وسيلة كانت، بما فيها النشر على الانترنيت أو بأي وسيلة أخرى، وإنتاج أحوال جريمة أو جنح، عندما يمس هذا الانتاج كرامة الضحية أو دون موافقة الضحية، وذلك إخلال بالإصلاحات المدنية.

إلاّ أنه لا توجد مخالفة عندما يكون النشر بطلب مكتوب من قاضي التحقيق أو بإذن مكتوب.

ولا تعد مخالفة عندما يثبت المتهم أنه لم يروي إلاّ أقوالاً تلفظ بها الغير أو من أجل البحث عن تعزيز وجهة نظر أو لفت انتباه الجمهور حول المادة المتعلقة بحسن إدارة الشؤون العامة، وكان يبحث عن اثبات الحقيقة عبر النقاش.

المادة 96: يمنع منعا باتا و يعاقب بغرامة من 100.000 إلي 1 000.000 فرنك سيفا ، كل من بث أو نشر بأي وسيلة قبل المحاكة، صورا أو رسوما أو أية بيانات توضيحية أخرى تُعيد كل أو جزء من ظروف القتل والاغتيالات، وقتل الوالدين، وقتل الأطفال والتسمم والضرب والجرح المتعمدين، وكذلك كل قضية متعلقة بالعادات.

المادة 97 : يمنع نشر المعلومات عن مرافعات القذف غير العلنية، تحت طائلة غرامة من 100.000 إلي 1 000.000 فرنك سيفا.

Article 98 : Les juridictions militaires peuvent, sans prononcer le huis clos, interdire la publication de leurs débats par les moyens d'information.

Toute infraction aux dispositions du présent article est punie d'une amende de 100.000 à 1 000.000 FFCFA.

Article 99 : Est interdite l'utilisation d'appareils d'enregistrement sonore ou audiovisuel après l'ouverture des procès, sous peine d'une amende de 100.000 à 1 000.000 FCFA, sans préjudice de la saisie de l'objet.

Toutefois, une autorisation expresse de la juridiction compétente peut être délivrée aux organes des médias.

Article 100: Il est interdit de publier les délibérations des tribunaux et cours avant qu'ils ne soient vidés par les juges, sous peine d'une amende de 100.000 à 1 000.000 FCFA.

Article 101 : Il est interdit de publier des faits qui portent atteinte à la vie privée et à la sphère intime des particuliers sauf s'il est prouvé que les faits relèvent de l'intérêt public, sous peine d'une amende de 100.000 à 1 000.000 FCFA.

Article 102 : Il est strictement interdit de publier, par quelque moyen que soit, des articles incitant à la haine tribale, ethnique, communautaire, raciale ou religieuse, sous peine d'un emprisonnement conformément aux dispositions du code pénal et d'une amende de 1.000.000 à 3.000.000 FCFA.

En cas de récidive, les deux (02) peines seront doublées et cumulées à l'égard des auteurs de leurs complices, sans préjudice des réparations civiles.

Article 103 : Ne donnent lieu à aucune action en diffamation la reproduction ou la diffusion des discours tenus à l'occasion des assises de l'Assemblée Nationale et des Grandes Institutions de l'Etat, ainsi que les rapports ou tout autre document sonore, électronique, visuel ou imprimé émanant de ladite Assemblée.

Il en est de même pour les comptes rendus des séances publiques de l'Assemblée Nationale et des Grandes Institutions.

المادة 98: يمكن للمحاكم العسكرية، دون التصريح بالجلسة المغلقة، منع نشر مرافعاتها بوسائل الإعلام.

يعاقب بغرامة من 100.000 إلى 1.000.000 فرنك سيفا كل خالف أحكام هذه المادة.

المادة 99 : يمنع استعمال أجهزة التسجيل الصوتي أو السمعية والبصرية بعد افتتاح جلسة القضية، تحت طائلة غرامة من 100.000 إلى 1.000.000 فرنك سيفا، دون الإخلال بحجز الأجهزة.

غير أنه يجوز للحكمة المختصة إصدار إذن صريح لأجهزة الإعلام.

المادة 100: يمنع نشر مداولات المحاكم و الغرف قبل حسمها من قبل القضاة، تحت طائلة غرامة من 100.000 إلى 1.000.000 فرنك سيفا.

المادة 101 : يمنع نشر الأحداث التي تلحق ضررا بالحياة الخاصة و في مجال الخاص للأشخاص إلا إذا كان ثبت أن الأحداث تتعلق بالصالح العام، تحت طائلة غرامة من 100.000 إلى 1.000.000 فرنك سيفا.

المادة 102: يمنع منعا باتا نشر بإحدى الوسائل المواضيع المحرضة إلى الكره القبلي، والعشائري، والجماعي، والعرقي، تحت طائلة عقوبة السجن وفقا لأحكام القانون الجزائي وبغرامة من 1.000.000إلى 3.000.000 فرنك سيفا.

في حالة العود إلى الجرم، تتضاعف العقوبتان وتجمع ضد مرتكبي المخالفة وأعوانهم، دون الإخلال بالإصلاحات المدنية.

المادة 103 : لا يؤدي إلى دعوى القذف، الانتاج أو نشر الخطابات المقدمة في جلسات الجمعية الوطنية والمؤسسات الكبرى للدولة، وكذلك التقارير أو أي وثيقة صوتية والكترونية وبصرية أو مطبوع صادر عن الجمعية الوطنية.

كما هو الحال بالنسبة لتقارير الجلسات العامة للجمعية الوطنية والمؤسسات الكبرى.

Section 6 : De la responsabilité des infractions commises par voie de presse

Article 104 : Sont passibles de poursuites comme auteurs principaux des infractions commises par voie de presse dans l'ordre ci-après :

- le Directeur de publication ou l'Editeur ;
- à défaut, les auteurs ;
- Le Rédacteur en Chef ;
- à défaut d'auteurs, les imprimeurs ou réalisateurs ;
- à défaut des imprimeurs, les vendeurs, les distributeurs et les afficheurs.

Article 105 : Lorsque le Directeur de publication, le codirecteur de publication, le Rédacteur en Chef ou l'éditeur est mis en cause, les auteurs des articles sont poursuivis comme complices. Toute personne dont la complicité viendrait à être établie, peut être poursuivie au même titre.

Les imprimeurs ne sont poursuivis pour fait d'impression que s'il est prouvé qu'ils ont agi sciemment, ou à défaut de codirecteur dans les conditions prévues à l'article 104.

Article 106 : Les propriétaires des entreprises de presse sont responsables des condamnations pécuniaires prononcées contre les personnes désignées aux articles 104 et 101 ci-dessus.

Article 107 : Les publications locales ayant une version en ligne et/ ou blog sont soumises aux dispositions de la présente loi et les journaux exclusivement électroniques.

Article 108 : En cas de violation des dispositions prescrites par les articles 12, 17, 28, de la présente loi, le Directeur de publication est puni d'une amende de 500 000 à 1 000.000 FCFA. La peine sera applicable à l'imprimeur à défaut du Directeur de publication ou de l'éditeur.

Article 109 : Les entreprises de presses sont responsables des condamnations pécuniaires prononcées au profit des tiers contre les Directeurs ou Co Directeurs de publication conformément aux textes en vigueur.

القسم السادس: مسؤولية المخالفات المرتكبة عن طريقة الصحافة

المادة 104: يكون عرضة للمتابعة المرتكبين الأساسيين للمخالفات المرتكبة عن طريق الصحافة حسب الترتيب الآتي:

- مدير النشر او الناشر؛
- وعند التعذر، مرتكبي المخالفات؛
- رئيس التحرير؛
- بغياب المرتكبين، الطابعين أو المعدين؛
- بغياب الطابعين، البائعين، الموزعين أو المعلنين.

المادة 105 : عندما يتهم مدير النشر ونائبه ورئيس التحرير أو المحرر ،يتابع مرتكبي المقالات كضالعين. يحاكم كل شخص ثبت ضلوعه بالحكم نفسه.

لا يتابع الطابعون من أجل خطئ مطبعي إلا إذا ثبت بأنهم قد ارتكبوه عمدا أو في تعذر نائب المدير وفق الشروط الواردة في المادة 104 .

المادة 106: يصبح مسؤولي مؤسسات الصحافة مسؤولون عن الادانات المالية المعلنة ضد الأشخاص المعينين بالمادتين 104 و 101 أعلاه.

المادة 107: تخضع المطبوعات المحلية التي لديها نسخة في الانترنت و/أو مدونة للأحكام هذا القانون و الجرائد حصرياً إلكترونية .

المادة 108: في حالة انتهاك الأحكام المدونة في المواد 12، 17، 28، لهذا القانون، يعاقب مدير النشر بغرامة تتراوح بين 500000 و 1000000 فرنك سيفا. تطبق العقوبة على الطابع في غياب مدير النشر أو المحرر.

المادة 109: تصبح مؤسسات الصحافة مسؤولة عن الادانات المالية المعلنة ضد المدراء أو نواب مدراء النشر وفق النصوص المعمول بها.

Articles 110 : Les infractions définies dans la présente loi relèvent de la compétence des juridictions compétentes du Tchad sauf les sanctions administratives et conservatoires qui peuvent être prononcées par la Haute Autorité de l'Audiovisuelle et des Media et conformément aux textes en vigueur.

CHAPITRE X : DE LA PROCEDURE DE POURSUITES

Article 111 : En cas de refus d'insérer le droit de réponse ou la rectification, la personne mise en cause peut intenter une action auprès du tribunal compétent dans un délai de 15 jours après expiration des délais fixés par la présente loi pour exercer ces droits.

Cette action est prescrite après trois (3) mois à compter de la date de publication de l'article mis en cause.

Article 112: Dans le cas d'injure, d'insultes, d'atteintes à l'ordre public ou de diffamation mentionnées dans la présente loi, la poursuite n'aura lieu que :

- sur la plainte de la personne diffamée, injuriée, insultée d'atteintes à l'ordre public en cas de diffamation ou d'injure ou d'insulte envers les particuliers ;
- Sur la plainte du juré ou témoin en cas de diffamation, d'injure ou d'insulte envers un juré ou témoin ;
- Sur la plainte de la personne ou des personnes mise en cause en cas de diffamation ou d'injure envers une personne ou des personnes membres de l'Assemblée Nationale ou des Grandes Institutions de l'Etat ;
- Sur la plainte du responsable de l'institution après une délibération prise par les cours ou tribunaux en cas de diffamation, d'injure, d'insulte envers un magistrat, juge, greffier, la cour ou le tribunal.

Toutefois, la poursuite pourra être exercée par le Ministère public lorsque la diffamation, l'injure ou l'insulte commise envers un groupe de personne appartenant à une race ou une religion déterminée aura eu pour but d'inciter à la haine ethnique, communautaire, tribale, raciale ou religieuse.

المادة 110: تعد المخالفات المحددة في هذا القانون من إختصاص المحاكم المختصة في تشاد باستثناء العقوبات الإدارية و التحفظية التي تعد من اختصاص السلطة العليا للإعلام و السمعية البصرية وفق النصوص المعمول بها

الفصل العاشر: إجراء المتابعة

المادة 111: في حالة رفض إدراج حق الرد أو التصحيح، يحق للشخص المتهم رفع دعوى لدى محكمة مختصة في فترة (15)يوما بعد انتهاء المدة المحددة في هذا القانون لممارسة هذه الحقوق.

تدون هذه الدعوى بعد ثلاثة (3) أشهر ابتداء من تاريخ نشر المقال المعترض.

المادة 112: في حالة السب والشتم و الإخلال بالنظام العام أو القذف المدون في هذا القانون ؛ لا تتم المتابعة إلا في الحالات الاتية:

- على شكوى شخص مقذوف، مسب، مشتوم و الاخلال بالنظام العام أوفي حالة القذف أو السب أو الشتم الموجه الى اشخاص معينين؛
- على شكوى شخص محلف أو شاهد في حالة القذف، أو الشتم أو السب الموجه إلي شخص محلف أو شاهد؛
- على شكوى شخص أو اشخاص متهمون في حالة القذف أو السب الموجه تجاه شخص أو أشخاص أعضاء الجمعية الوطنية أو المؤسسات الكبرى للدولة؛
- على شكوى مسئول مؤسسة بعد مداولة اتخذتها المحاكم في حالة القذف و السب، الشتم الموجه إلي القاضي، قاضي الجلسة، كاتب المحكمة, أو المحكمة.

على كل حال، يجوز أن تمارس المتابعة من قبل النيابة العامة، عندما القذف ،والسب أو الشتم المرتكب تجاه مجموعة تنتسب الى قبيلة أو دين محدد بهدف إثارة الكره القبلي ، الأهلي ، العشائري ، الجنسي أو الديني .

Article 113 : En cas de poursuites exercées à la requête de la partie lésée, le désistement du plaignant éteint l'action publique.

المادة 113: في حالة المتابعة الممارسة على شكوى الطرف المتضرر، يطفى تنازل الشاكي الدعوى العامة.

Article 114: Si le Ministère public requiert une information, il sera tenu dans son réquisitoire d'articuler ou de qualifier les provocations, outrages, diffamations, injures, insultes ou atteintes à l'ordre public en raison desquelles la poursuite est intentée, avec indication des textes dont l'application est demandée, à peine de nullité du réquisitoire de ladite poursuite.

المادة 114: إذا طلبت النيابة العامة معلومة ، يجب ان تبرر في اتهامها أو تبين التحريضات، المحقر، القذف، والسب والشتم وإخلال النظام العام بسبب المتابعة مع توضيح النصوص التي طلب تطبيقها، إبطال الاتهام لهذه المتابعة.

S'il applique les dispositions du Code de procédure pénale, il sera tenu à peine de nullité, de se conformer aux mêmes prescriptions ci-dessus dans le Procès-verbal d'interrogatoire du prévenu.

إذا طبق أحكام قانون الأجراء الجنائي، قد يؤدي الى إبطال العقوبة، ويجب التطابق مع المدونات نفسها أعلاه في محضر استجواب المتهم.

Article 115 : La citation précise et qualifie le fait incriminé, elle indique le texte de la loi applicable à la poursuite.

المادة 115: يوضح الاستشهاد ويصف فعل المتهم، كما يحدد نص القانون المطبق في المتابعة.

Article 116 : Le délai entre la citation et la comparution est de sept (7) jours francs outre un délai de route d'un (1) jour tous les 300 km

المادة 116: إن المدة بين الاستشهاد و المقاضاة هي سبع (7) ايام إضافة لمدة يوم واحد للطريق لكل 300كيلومتر.

En cas de diffamation, injure, insulte, atteintes à l'ordre public pendant la période électorale, sur autorisation du président du tribunal, le délai de citation peut être réduit à vingt-quatre (24) heures, y compris le délai de distance.

في حالة القذف والسب و الشتم وإخلال النظام العام اثناء الفترة الانتخابية، بإذن من رئيس المحكمة ، تخفض مدة الاستشهاد لا ربع وعشرين (24) ساعة بما فيها مدة المسافة.

Article 117 : Le tribunal est tenu de statuer au fond dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la première comparution.

المادة 117: على المحكمة النظر خلال مدة خمس عشر(15) يوم ابتداء من تاريخ اول حضور.

Dans le cas d'injure, d'insulte ou de diffamation contre un candidat pendant la période électorale, la cause ne peut être remise au-delà du jour du scrutin.

في حالة السب والشتم والقذف ضد مرشح أثناء الفترة الانتخابية، السبب لا يمكن ان يأجل ليوم الانتخابات.

Article 118 : Le Ministère public peut se saisir d'office en cas de crimes ; de publication interdite, d'atteinte à l'ordre public, à la sureté de l'Etat ou à la cohésion nationale par une publication par voie de presse.

المادة 118: يجوز للنيابة العامة أن تنظر بنفسها في حالة الإجرام والنشر المحذور وعرقلة النظام العام وأمن الدولة أو التلاحم الوطني عبر النشر عن طريق الصحافة.

Article 119 : La Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel statue pour des faits de violations répétées de la déontologie, des cas de violations graves des droits de personnes, de manquements répétés aux obligations normatives par les organes de presse écrite ou en ligne, d'atteinte à la cohésion nationale ou à l'ordre public.

المادة 119: تنظر السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية في أعمال المخالفات المتكررة للأخلاقيات والانتهاكات الجسيمة للحقوق الأشخاص والنكث المتكرر بالالتزامات النظامية من قبل أجهزة الإعلام المقروء أو الالكتروني، وإلحاق الضرر بالتلاحم الاجتماعي أو عرقلة النظام العام.

Article 120 : La Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel peut être saisie par tout citoyen, toute association, ou toute personne morale et publique ou privée en cas de violation ou manquement aux dispositions de la présente loi sans préjudice des poursuites judiciaires.

CHAPITRE XI : DES SAISIES

Article 121 : La saisie provisoire des journaux ou périodiques des imprimés ou autres éléments d'information résultant d'une infraction à la loi ou d'une faute civile, peut être ordonnée, après débat contradictoire, par le tribunal territorialement compétent.

Le tribunal est tenu de statuer au fonds dans les dix (10) jours

Article 122 : En cas de saisie définitive, le tribunal prononce la destruction de tous les exemplaires.

En cas de relaxe du prévenu ou lorsque la saisie n'est pas justifiée, le tribunal peut accorder les dommages et intérêts et prononcer la main levée de la saisie au profit de l'entreprise ou de personne visée par la saisie.

CHAPITRE XII : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 123 : Les organes ou périodiques de presse écrite, en ligne ou blog existants à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ont un délai de six (6) mois pour se conformer aux nouvelles dispositions.

Article 124 : La présente Ordonnance qui abroge toutes dispositions antérieures contraires notamment la loi N°17/PR/2010 du 31 aout 2010 relative au Régime de la Presse au Tchad, sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme loi de la République.

N'Djaména, le **29 Juin 2018**

المادة 120: يحق لكل مواطن، وكل جمعية أو كل شخصية اعتبارية وعامة أو خاصة الاتصال بالسلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية في حال مخالفة أو تقصير في تطبيق أحكام هذا القانون دون الإجلال بالملاحقة القضائية.

الفصل الحادي عشرة: الحجز

المادة 121: يجوز الأمر بالحجز المؤقت للجرائد أو دوريات المطبوعات أو الوسائل الأخرى للإعلام بسبب مخالفة القانون أو خطأ مدني، وذلك بعد مرافعات حضورية من المحكمة المختصة بالدائرة.

يجب على المحكمة أن تفصل في المال في غضون عشرة (10) أيام.

المادة 122: في حالة الحجز النهائي، تقرر المحكمة تدمير جميع النسخ.

في حالة تبرئة المتهم أو عندما يكون الحجز غير مبرر، يمكن للمحكمة أن تخصص تعويضات العطل والضرر، والنطق برفع اليد عن الحجز لصالح المؤسسة أو الشخص المستهدف بالحجز.

الفصل الثاني عشر :: الأحكام والانتقالية والنهائية

المادة 123: تعطى للأجهزة أو دوريات الصحافة المكتوبة والإلكترونية أو المدونة الالكترونية الموجودة مهلة ستة (6) أشهر للالتزام بالأحكام الجديدة، ابتداء من دخول هذا القانون حيز التنفيذ.

المادة 124: يلغي هذا الأمر الذي كافة الأحكام السابقة المخالفة له، لا سيما القانون رقم 17/ر/2010 الصادر في 31 أغسطس 2010 المتعلق بنظام الصحافة في تشاد ، ويسجل و ينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للجمهورية.

أنجمينا، بتاريخ **29 Juin 2018**

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو